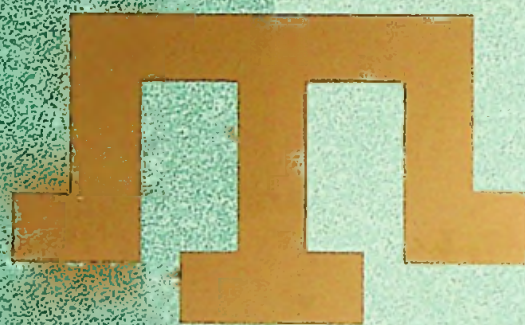


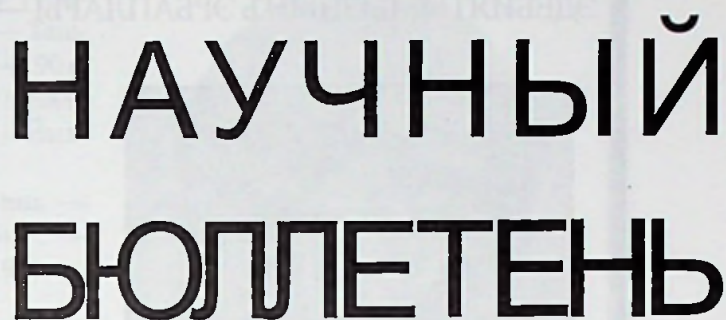
НАУЧНЫЙ

бюллетень

Батан сэвгиси имандан келир Хубб-уль-Ватан
Мин-эль-Иман



№ 10
2006



CIPRIANI BIRCHON IL NUOVO TAVOLINO DI CORTICE
 E KAPPA DI CORTICE, IN SINTONIA CON IL TAVOLINO
 DI SPANICO DI CORTICE, IL TAVOLINO DI CORTICE

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов.
Ответственность за достоверность фактов несут авторы публикаций.
Перепечатка материалов только с согласия редакции.
Ссылка на "Научный бюллетень" при этом обязательна.
Рукописи не рецензируются и не возвращаются.



АБЛЯЗИЗ ВЕЛИЕВ

Дата рождения: 25 октября 1939 года.

Место рождения: д. Козы, Судакского района Крымской АССР.

Трудовая деятельность

1957 — 1958 гг. подсобный рабочий трамвайного парка № 1 Ташкентского трамвайно-троллейбусного треста.

1958 — 1961 гг. служба в рядах Советской Армии.

1961 — 1962 гг. слесарь механических мастерских Ташкентского текстильного комбината.

1962 г. литсотрудник газеты “Тукимачилар овози” (“Голос текстильщика”) Ташкентского текстильного комбината.

1962 — 1966 гг. заведующий отделом редакции газеты “Тукимачилар овози”.

1966 — 1969 гг. ответственный секретарь редакции газеты “Тукимачилар овози”.

1969 — 1979 гг. ответственный секретарь республиканской газеты “Ленин байрагы” (“Ленинское знамя”).

1979 — 1985 гг. заведующий отделом газеты “Ленин байрагы”.

1985 — 1987 гг. ответственный секретарь журнала “Йылдыз” (“Звезда”).

1987 до настоящего времени заместитель главного редактора газеты “Ленин байрагы” (с 1-го января 1991 года “Янъы дюнья” — “Новый мир”).

1993 — 2001 гг. редактор по совместительству Гостелекомпании “Крым”.

2001 до настоящего времени главный редактор крымскотатарского сатирического журнала “Ха-ха-ха”.

2002 до настоящего времени старший преподаватель кафедры крымскотатарской и турецкой литературы Крымского инженерно-педагогического университета.

Образование

1962 — 1964 гг. двухгодичный университет рабочих корреспондентов города Ташкента.

1962 — 1968 гг. Ташкентский государственный университет, факультет журналистики, специальность: журналистика.

1. “Татар тилинин орфография дугъаты” (“Орфографический словарь татарского языка”). — Ташкент: Издательство ЦК КП Узбекистана, 1982. — 190 с.
2. “Девирге мунасиб эсерлер яратайыкь” (“Надо создавать произведения достойные времени”) // Йылдыз. — 1989. — № 3. — С. 131 — 136.
3. “Русско-крымскотатарский разговорник — Русча-къырымтатарджа сёйлешюв китабы”. — Ташкент: Издательство ЦК КП Узбекистана, 1991. — 108 с.
4. “Говорим по крымскотатарски — Къырымтатарджа сёйлешемиз — Говоримо кримськотатарською”. Російсько-українсько-кримськотатарський розмовник. — Київ: Головна спеціалізована редакція літературі мовами національних меншин України, 1995. — 256 с.
5. “Фатих Каримий ве онынъ “Мырза къызы Фатиме” эсери акъкъында” (“Фатих Каримий и его произведение “Фатима — дочь мурзы”) // Йылдыз. — 1998. — 9—10. — С. 146 — 157.
6. “Говорим по-крымскотатарски — Говоримо кримськотатарською — Къырымтатарджа сёйлешемиз”. Русча-украиндже-къырымтатарджа сёйлешюв китабы. — Симферополь: Кримнавчпедержавидов, 2001. — 320 с.
7. “Назмнетимизнинъ набызы” (“Пульс нашей поэзии”). [Обзор произведений крымскотатарских поэтов за 2000-й год] // Йылдыз. — 2001. — № 3. — С. 93 — 105.
8. “Къуллаукъкъа махкюм этильген шаир” (“Поэт-узник”). [О поэте Амете Мефаеве, угнанного в годы войны в Германию] // Йылдыз. — 2002. — № 6. — С. 132 — 142.
9. “Белли алим ве эдебиятшынасымыз Басыр Гъафаров” (“Видный ученый и литературовед Басыр Гафаров”). [Воспоминания о Басыре Гафарове]. — Симферополь: Оджакъ, 2002. — 42 с.
10. “Илим ве сияснетте мешур эрбап” (“Видный ученый и политик”). [О творческой и общественной деятельности профессора Николая Багрова] // Янъы дюнъя. — 2002. — март 29.
11. “Фейзи Рахман Юртер: “Халкъымызны ве Ватанымны севмекни баба-деделеримден огрендим” (“Фейзи Рахман Юртер: Любить свой народ и Родину я научился у своих предков”). [Литературный портрет писателя Ф. Юртера] // Янъы дюнъя. — 2002. — май 25.
12. “Алимнинъ салмакълы ишлери” (“Солидные труды ученого”). [О новой книге профессора ТНУ А. И. Губаря “Земля моя Кримська”] // Янъы дюнъя. — 2002. — июнь 1.
13. “Сюрдюнлик йылларында къырымтатар эдебияты” (“Крымскотатарская литература в годы депортации”) // Янъы дюнъя. — 2002. — июнь 8.
14. “Татлы субетлер болюммесейди...” (“Не прерывались бы эти прекрасные беседы...”). [Воспомина-

Художественные
публикации

ния встреч с писателем Шамилем Алядином] // Янъы дюнья. — 2002. — июль 13.

15. “Федакяр инсан” (“Самоотверженный человек”). [О творческой деятельности писателя, публициста Ф. Юртера] // Янъы дюнья. — 2002. — окт. 19.

16. “Къырымтатар миллий театри” (“Крымскотатарский национальный театр”). Тарих саифелери. Театринъ 100 йыллыгына. — Симферополь: Къырым-девокъувпеднешир, 2003. — 264 с.

17. “Наука признаёт настойчивых”. [О творческой деятельности академика У. Куркчи] // Крымский альманах. — 2004. — № 18-19. — С. 12 — 21.

18. “Ахмет ахай лятифелери” (“Анекдоты Амет-Ахая”). — Ташкент: Эдебият ве санат нешрият, 1976. — 248 с. — В соавторстве с Р. Ахтемовым.

19. “Байракъкъа тамган козяшлар” (“Слёзы на знамени”). Весикъалы повесть. — Ташкент: Эдебият ве санат нешрият, 1980. — 179 с.

20. “Бахт йылдызы” (“Звезда счастья”). Повесть ве очерклер. — Ташкент: Эдебият ве санат нешрият, 1984. — 188 с.

21. “Ираде” (“Воля”). Мешур къырымтатар спортчылары акъкъында очерклер. — Ташкент: Эдебият ве санат нешрият, 1987. — 200 с.

22. “Тапмаджалар” (“Загадки”). — Ташкент: Эдебият ве санат нешрият, 1988. — 136 с. — В соавторстве с Ш. Асановым.

23. “Акъыллы кирпичинен айнеджи тильки” (“Умный ёж и хитрая лиса”). Балалар ичюн масаллар. — Ташкент: Чолпан, 1990. — 224 с.

24. “Мелек копюри” (“Мост ангелов”). Шиирлер, йырлар, терджимелер. — Симферополь: Таврия, 1997. — 161 с.

25. “Балалар айталар” (“Говорят дети”). Лятифелер. — Акъмесджит: ДОЛЯ, 1998. — 32 с.

26. “Энъ кулюнчли лятифелер” (“Самые смешные анекдоты”). — Акъмесджит: Доля, 1999. — 32 с.

27. “Келинъиз, берабер кулюшейник!” (“Давайте посмеемся вместе!”). Лятифелер. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2000. — 75 с.

28. Бешсалкъымбей — П’ять грон винограду”. Къырымтатар масаллары. — Симферополь: ДОЛЯ, 2004. — 115 с. — На крымскотатарском и украинском языках. В соавторстве с Н. Умеровым.

29. Эйилик хатиреси — Яхшилик хотирасы — Пам’ять о добром — Память о добром”. [К 60-й годовщине депортации]. — Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрият, 2004. — 132 с. — На крымскотатарском, узбекском, украинском, русском языках. — В соавторстве с Ф. Якубовым, Ш. Селимовым.

30. “Фашизм махбюслери” (“Узники фашизма”). Очерклер ве весикъалар. — Симферополь: ДОЛЯ, 2004. — 504 с.

31. “Къараманлар ольмейлер” (“Герои не умира-

ют"). Повестлер ве очерклер. I том. — Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 2005. — 348 с.

32. Л. И. Брежнев. "Хатырлавлар" ("Воспоминания"). — Ташкент: Эдебият ве санат нешрияты, 1982. — 56 с. — Перевод с русского языка.

33. "Украинадаки миллий азлыкълар акъкъында Украина Къануны — Закон Украини про національні меншини в Україні". — Київ: Головна спеціалізована редакція літератури мовами національних меншин України, 1993. — 16 с. — На крымскотатарском и украинском языках.

34. "Узакъ ве якъын Шевченко — Далекий і близький Шевченко" — Симферополь: ДОЛЯ, 1999. — 224 с. — На крымскотатарском и украинском языках. В соавторстве.

35. Леся Украинка. "Бакъыйлык авучындаки чечек — Квітка на долоні вічності. Вибрани твори. — Симферополь: Доля, 2001. — 224 с. — На крымскотатарском и украинском языках. — В соавторстве с Ю. Кандымом.

36. Фатих Каримий. "Мырза къызы Фатиме" ("Дочь мурзы — Фатима"). Повесть. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. — 140 с. — Перевод с казанскотатарского.

37. Яр Славутич. "Скифие, Русь, Украина — Скіфія, Русь, Україна". Шиирлер. — Симферополь: Доля, 2003. — 32 с. — На крымскотатарском и украинском языках.

38. Н. М. Бирик, Н. С. Коваль. "Мен ве Украина" ("Я и Украина"). Умумтасиль мектебининъ 1-нджи сыныф талелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 120 с. — Перевод с русского языка. — В соавторстве с М. Меджитовой.

39. Н. М. Бирик, Н. С. Коваль. "Мен ве Украина" ("Я и Украина"). Умумтасиль мектебининъ 2-нджи сыныф талелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 144 с. — Перевод с русского языка. — В соавторстве с М. Меджитовой.

40. Т. Н. Байбара, Н. М. Бирик. "Мен ве Украина" ("Я и Украина"). Умумтасиль мектебининъ 3-нджи сыныф талелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 176 с. — Перевод с русского языка. — В соавторстве с Э. Велиевой.

41. Т. Н. Байбара, Н. М. Бирик. "Мен ве Украина" ("Я и Украина"). Умумтасиль мектебининъ 4-нджи сыныф талелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 176 с. — Перевод с русского языка. — В соавторстве с М. Меджитовой.

42. Санд Фанкъ. "Махалла къахвахонаси" ("Кафейня в квартале"). — Ташкент: Гъафур Гъулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. — 166 с.

43. Иса Абдураман. "Янъы кунъ, селям!" ("Здравствуй, день новый!"). — Шиирлер, балладалар, поэма, тюшюндже, фикир, фельсефе. — Симферополь: Доля, 2000. — 344 с.

Основные
переводные
произведения

Редактирование
книг

Членство в
общественно-
политических
ассоциациях

Награды

44. Риза Фазыл. "Татарлыгъым" ("Я татарин"). Шиирлер. — Симферополь: ДОЛЯ, 2002. — 176 с.

45. "Наq din" ("Праведная вера"). Макъалелер джыйынтыгъы. — Акъмесджит: Оджакъ, 2002. — 115 с.

46. Абляким Джемилев. "Юрек Седасы" ("Голос сердца"). Шиирлер. — Симферополь: ДОЛЯ, 2002. — 88 с.

47. Джонатан Свифт. "Гулливвер лилипутлар арасында" ("Гулливвер среди лилипутов"). — Симферополь: Доля, 2003. — 80 с.

48. Джонатан Свифт. "Гулливвер девбичимли адамлар арасында" ("Гулливвер среди великанов"). — Симферополь: ДОЛЯ, 2003. — 64 с.

49. Н. М. Бирик, Н. С. Коваль. "Мен ве Украина: Пенджеречик" ("Я и Украина: Окошко"). Умумтасиль мектебининъ 1-нджи сыныф талебелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 120 с.

50. Н. М. Бирик, Н. С. Коваль. "Мен ве Украина: Пенджеречик" ("Я и Украина: Окошко"). Умумтасиль мектебининъ 2-нджи сыныф талебелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 144 с.

51. Т. Н. Байбара, Н. М. Бирик. "Мен ве Украина: Пенджеречик" ("Я и Украина: Окошко"). Умумтасиль мектебининъ 3-нджи сыныф талебелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 176 с.

52. Т. Н. Байбара, Н. М. Бирик. "Мен ве Украина: Пенджеречик" ("Я и Украина: Окошко"). Умумтасиль мектебининъ 4-нджи сыныф талебелери ичюн дерслик. — Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2004. — 176 с.

1965 г. Член Союза журналистов СССР.

1970-1985 гг. Член редколлегии газеты "Ленин байрагъы".

1974-1991 гг. Председатель ревизионной комиссии Ташкентской городской журналистской организации.

1984 г. Член Союза писателей СССР.

1986-1991 гг. Член редколлегии литературно-художественного журнала "Йылдыз".

1993 г. Член Национального Союза писателей Украины.

1993 г. Член Национального Союза журналистов Украины.

1999-до настоящего времени вице-президент крымскотатарского пен-клуба.

1970 г. Медаль "За доблестный труд".

1974 г. Почётная грамота Президиума Верховного Совета Узбекской ССР.

1976 г. Медаль "За трудовую доблесть".

1978 г. Диплом II степени за участие в XIV Межреспубликанском конкурсе журналистов республик

Средней Азии и Казахстана, проходивший в г. Ашхабаде.

1981 г. Диплом III степени за лучшую песню в республиканском конкурсе Союза Композиторов Узбекистана.

1989 г. Медаль "Ветеран труда".

2003 г. Грамота Министерства культуры АРК.

Крымскотатарский, русский, турецкий, узбекский, казанскотатарский.

1991 г. Москва. VII съезд Союза журналистов СССР [Доклад: "Проблемы крымскотатарского народа"].

1996 г. Никосия (Кипр), Анкара (Турция). IV Всемирный фестиваль тюркоязычных поэтов [Доклад: "Къырымтатар назмиетинде Ватан севгиси мевзусы" ("Тема "Любовь к Родине" в крымскотатарской поэзии")].

1998 г. Измир (Турция). Международная конференция писателей 27-и стран [Доклад: "Крымскотатарская литература в годы депортации"].

1998 г. Киев. Всеукраинская конференция национальных меньшинств [Доклад: "Соціальний захист в національних громадах України" ("Социальная защита в национальных общинах Украины")].

2001 г. Симферополь. Международная конференция, посвященная 150-летию Исмаила Гаспринского [Доклад: "Къырымтатар мухаджир тюркюлери" ("Крымскотатарские переселенческие песни")].

2005 г. Симферополь. VI Халкъара тюрк дюнъасы шаирлерининъ фестивали [Доклад: "Шиир ве джогърафия" ("Стих и география")].

Языки

Участие
в научных
форумах



И.А. КЕРИМОВ,
д.ф.н., проф., заведующий
кафедрой крымскотатарской
и турецкой литературы КИПУ

ОСМАН АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ ШАХСИЕТИ ХУСУСЫНДА БАЗЫ ЭСКИ ВЕ ЯНЪЫ МАЛЮМАТЛАР

• В статье отражен сложный жизненный и творческий путь крымскотатарского писателя и ученого конца XIX и первой половины XX века Османа Акчокраклы. Впервые публикуется библиография печатных работ и художественных произведений автора.

• У статті відображено складний життєвий і творчий шлях кримськотатарського письменника та вченого кінця XIX та початку першої половини XX століття Османа Акчокраклы. Уперше публікується бібліографія друкованих праць і художніх творів автора.

• This article reflects the complicated background and the creativity of Osman Akhchokhrakly — the Crimean Tatar writer and scientist of late 19 and the first half of the 20 century. The bibliography of his articles and literary works has been published for the first time.

Къырымлыларнынъ эскиден къалма къыйметли адетлери боюнджа, бир баланынъ ресмий, яни къайдлы адына, ресмий олмагъан даа бир ад къошулып, айны ады олгъан койдешлеринден айрылмасы къолайлаштырыла эди. Меселя, Бекир Чобанзаденинъ экинджи, ресмий олмагъан ады Сыткъидир. Шунунъ ичюн Бекир Сыткъи дегенде, мытлакъ бильгенимиз Чобанзаде олгъаны аңлашыла. Яхут Асан Сабри Айвазовны алайыкъ. Онынъ да Асан адына ресмий олмагъан Сабри ады къошулгъандыр. Усеин Шамиль (Тохтаргъазы), Умер Феми (Ипчи), Мемет Нузет (Челебиев), Умер Сами (Арбатлы) киби язджыларымызнынъ экили адлары айны къабыльдендир.

Тамам бойле шекильде Осман Акъчокъракълынынъ ады да Осман Нури оларакъ беллидир. Эм кендисининъ 1900 сенеси бастыргъан “Хаттат-ы-ислямие” китабына адыны чекеркен, “Акъчокъракълы Осман Нури ибн Хасан аль Къырыми” шеклинде язгъандыр.

Осман Акъчокъракълынынъ бизге малюм тахаллюслеринден “Кешфи Челеби”дир. Бу тахаллюсни о, ильк оларакъ 1900 сенеси С.-Петербургда чыкъкъан “Миръат” меджмуасынынъ 4-нджи санындаки “Петербургда мукъим (яшагъан) Абдульрешит Эфенди Ибрахимов дженапларына” (С. 24) адлы парчасында къулланды. Бундан гъайры бу тахаллюсни “Миръат”е бир хатра (1900), “Шаир ве онынъ шири не ише яра” (1900), “Гъазы Мансур зиярети” (1900) киби макъалелеринде къуллана. Булар да “Миръат”та дердж этильдир. Сонъундан айны тахаллюс иле “Терджиман” газетасында 1907 сенеси онынъ “Миллий театро” адлы аджайип макъалеси де басылды.

Осман Нури Акъчокъракълы 1879 сенеси январь 3-те Багъчасарайда догъды. Кендиси язгъаны киби, о, 15 яшынадже бу ерде яшай, сонъ чыкъып кетип 30 яшында олгъанда къайта, ве сонъ текрарен ташлап чыкъа.

Бабасы Асан Мемет Акъчокъракъ коюнден, анасы Зюбиде ханым догъма Бельбекли эди. Оларнынъ хорантасында алты бала олса да, чокъусы кучюкликте хасталанып вефат эткенлер.

Осман Нури 1889 сенеси Багъчасарайда янғы усул иле чалышкъан “Къайтаз-Агъа мектеби”не окъумагъа кире. Бу ерде Истанбулда “Дар-уш-шафакъа” лицейини битирген Ахмет Нуреддин оджанынъ дерслерине къатнай. Джография, тарих, эндесе (геометрия), джебир (алгебра), усул дефтери, табият, физика, ресим, хусн-и-хат (дюльбер язы) киби дерслер кече. Оджалары иле Багъчасарай дживарына экскурсияларгъа къатнай.

Бабасындан хаттатлыкъ зенаатыны огренген Осман Нури 1894 сенеси С.-Петербурггъа кетип, И. М. Бораганскийнинъ Шаркъ матбаасында чалыша ве анда къурулгъан буюк джамининъ орнеклернен сюсле ме ишлеринде иштирак эте. Хаттатлыкъ усталыгъы о къадар юкселе ки, 1920-нджи сенелери Русие мусульманлары арасында энъ уста хаттат сайылмасы акъкъында язылар биле пейда ола.

1895-те бир сене девамында Тюркисте “Даут-Паша медресеси”нде окъуй. Ветан-первер бир генч сыфатында Къырымнынъ эски ядикярлыкъларынынъ сакъланмасы ичюн аракетлери эснасында 1900 сенеси Санкт Петербурггъа мектеплерязып “Тъазы Мансур” дюрбесининъ тамири меселесини котере. Окъувына джиддий янашаракъ, 1908 сенеси Мысыргъа кетип Каирде хусусий дерслер ала.

XX асырнынъ башында Санкт Петербургда чалыша ве шу шеэрде де орду хызметини кече.

С.-Петербургда булундыгъы заман, Осман Акъчокъракъланынъ бир сыра оригиналь эсерлери ве терджимелери айры китапчелер шеклинде дердж олуна. Нешир меселесинде онгъа матбааджы Ильяс Мырза Бораганскийнинъ буюк ярдымы олгъандыр. Чюнки о заманда Осман Нури кенди парасына китап чыкъарамаз эди. Иджадынынъ башлангъыч деврини косътерген бойле аджайип китаплар сырасыны къайд этмек мумкюндир: 1. Хикмет. Ненкеджан ханым дюрбеси (1899), “Багъчасарай чешмеси”, “Тылсым”. А. С. Пушкинден терджимелер (1899), “Хаттат-ы-исляме” (1900), И. А. Крыловдан он къысса (1901), “Эвлемек”. Н. В. Гогольден терджиме (1903), “Къырым гъонджелери” /Оригиналь эсерлери иле берабер А. С. Пушкин, В. Шуф, ве Г. П. Данилевскийден терджимелер/ (1906).

Ишбу эсерлернинъ бедieti хусусында эвельден язылгъан эди. Бу ерде Акъчокъракъланынъ терджиме эткен эсерлерине айрыджа бир инджелик иле янашканыны къайд этмели. Русчадан къырымтатарджагъа чевирикен, бедий левхаларны ерли адетлер ве муитке усталыкъле келиштиргенинден гъайры, къырымтатар тилининъ зенгинлигинден, мергин ибаре, къыяс ве тимсаллеринден бол-бол файдалана.

Онынъ бедий сёзге авеслиги башта “Терджиман”да (1906), сонъра Оренбургда “Шура” журналында чалыштыгъы заман (1908 – 1910), озь аксини тапа. Кенди бедий парчаларындан гъайры, гъает меракълы терджимелери де нешир этиле. Меселя, 1903 сенеси “Терджиман”да (№ 18. — майыс 14) биз Акъчокъракъланынъ А. С. Пушкинден чевирикен “Арзу” ширий парчасыны коремиз.

Волга бою татар зиялыларынен сыкъ алякъасы олып, андаки эдебий-медений аятта иштирак этмеси нетиджесиз къалмай. 1924 сенеси Къырымда, “Янғы Чолпан” журналында, онынъ “Къазантатар эдебияты тарихинден” серлевалы салмакълы макълеси басыла.

1910 сенелери биз Акъчокъракъланы мухаррир оларакъ “Терджиман”да чалышкъанындан гъайры, Багъчасарайдаки кредит банкасынынъ директоры вазифесинде ве шеэр кутюпхане джемиетининъ риясетинде булунгъаныны коремиз.

Биринджи джихан мухаребеси башланмасынен, яни 1914 сенеси, о, “запас” аскер сыфатында слях алтына чагъырыла. Тамам о вакъытлары къыска бир муддет Одессада булуна ве андаки имамнынъ къызы Зёхреге эвлене.

Багъчасарайгъа кери дёндюктен сонъра, кене де “Терджиман”да мухаррир олып чалыша. Айны вакъытта “Зынджырлы”да дерс бере.

Тарих ве бедий эдебияткъа авеслиги Акъчокъракъланы тарихий драмалар язмагъа севкъ эте. 1917 сенеси онынъ къалем махсулы олгъан “Къырым Гирай” ве “Адилъ Гирай” драмалары Къырым сахналарында ойналып, сейирджилернинъ рагъбетини къазаналар. Меселя, о заманнынъ сиясий онъдерлеринден Джафер Сейдамет “Къырым Гирай” пьесасыны Багъчасарай сахнасында корип, сонъундан бойле хатырлай эди: “Бу куньлерде (яни 1917 сенесининъ декабринде — И. К.) Багъчасарай генчлерининъ Къурултай азалары шерефине Осман Акъчокъракълы аркъадашымызынъ яздыгъы “Къырым Гирай” пьесини башары иле ойнамыш олма-ларыны къайд итмек истерим. Беледие салоньнда ойнанмыш олан ве генчлерин бутюн эеджанлары иле джанландырдыкълары бу пьес, эпимизе чокъ эйи тесир этмиш, эпимиз кендилерини ве эсерин къыйметли язаны юректен ве энъ арадетли бир суретте алгъышламыштыкъ”.

О. Акъчокъракълы миллетимизинъ Биринджи Къурултайына аза сечилип сиясий аракетлерде иштирак эткендир. Миллий байрагъымызнынъ туюсу ве символикасы меселесинде джиддий араштырмалар кечирип,

мавы “таракълы” байракъны миллий байрагъымыз оларакъ къабул этильмесини акъыл, мантыкъ ве къалем кучюнен дестеклеп озъ иссесини къошкъандыр.

Вакъыт кечтикче, онынъ ильмий фаалиети вира къоюлашты ве деринлешти. Инкъиляптан сонъ, 1919 сенеси эдебият тарихимизде биринджи оларакъ монография язып оны “Къырым тюрктатар эдебиятынынъ къыскаджа тарихеси” серлевасы алтында “Миллет” газетасында дердж этти. Миллий эдебият ве медениетимизнинъ келип чыкканы ачыкълагъан бу эсернинъ эмиети пек буюктир. Языкъ ки, эсернинъ толу варианты сакъланмады.

1921 сенеси не къадар зорлукълар чекильсе де, Акъчокъракълынынъ иштиркинен Багъчасарайда Гаспринскийнинъ музейи ачыла. О, бу ерде белли бир муддет ильмий кятисыфатында чалыша. Къыска вакъыттан сонъ, Акъмесджитке авушып, ерли университетке ишке кире.

1924 сенесинден башлап ильмий-этнографик экспедицияларда иштирак этип, гъает къыйметли материаллар топлай ве оларны ишлеп нешир эте. Къырымтатар тили, эдебияты, медениети, тамгълар тарихи, Чуфут-Къале абиделери, миллий матбуатымызнынъ тарихи, халкъ агъыз яратыджылыгы, эски къырымтатар язылары, Гаспринскийнинъ фаалиети ве дигер бир чокъ мевзуларда эсаслы ве гъает къыйметли тедкъикъатлар кечирип макъалелер бастыра.

1920-нджи сенелерининъ девамында Къырымтатар девлет театрининъ фаалиетинде сыкъы суретте иштирак эте. Буюк сахнада ойналгъан бир чокъ тарихий драмаларнынъ декорациялары азырланмасына къошула. 1926 сенеси Акъчокъракълынынъ “Ненкеджан ханым дюрбеси” повести узеринде сценарий язылып сахнада къоюла.

Осман Нурунинъ “Багъчасарай козяш чешмеси” пьесасы исе, 1927 сенеси ойналып сейирджиленринъ гуръдели алгъышларыны къазана. Бу сонъкисининъ сахналаштырылмасынен багълы макъаледе мешхур къырымшнас А. И. Маркевич бойле язгъан эди: “Акъчокъракълы ханнынъ типини ачыкъ

вергендир... ве дие билирим ки, “Багъчасарай козяш чешмеси” пьесасыны язмакъта, музыкасыны тертип итмекте, левхаларыны ресим итмекте ве оюны сахна къоймакъта чалышан О. Акъчокъракълы, А. Рефатов, У. Боданинский, Дж. Меинов ве джумле артистлер ва-зифелерине муваффах олдукъларындан, алгъыш ве тешеккюре лайыкътырлар”.

О. Акъчокъракълынынъ Къырым тарихи ве этнографиясы хусусында чалышмалары сонъ дередже къыйметлидирлер. Юкъарыда къайд эткенимиз киби, сенелер девамында бир чокъ археология ве этнография экспедицияларында иштирак этерек, къадимий башташларнынъ инвентаризациясыны япа ве узерлериндеки эски ве чокъ зор окъулгъан языларны окъуп русчагъа чевире. Халкъымызнынъ бинъ йыллыкъ тарихини ачыкълагъан бу эсерлер кунюмизде зикъыймет сайылмакътадырлар.

Экспедицияларда булуныркен, медениетимиз ве эдебиятымызгъа аит юзлердже адед эшья ве эсерлер топлай. Энъ къыйметли язы ядикярлыкъларындан бири де 1925 сенесининъ экспедициясында Къапсихор коюнде бир къырымлы къартнынъ (Аджы Али Эфендининъ) элинде булунгъан ве XVII асырнынъ орталарына тааликълы олгъан 68 саифели поэманынъ эльязмасыдыр. Бу эсер 17 баб, 1892 сатыр ве сатырлары 11 эджадан ибареттир. Эльязманынъ 18 ве 61 саифелеринде Джанмухаммеднинъ, яни поэма муэллифининъ, ады булунмакъта. Эсерде Къырым ханы 2-нджи Ислям Гирайнынъ Б. Хмельницкийге ватаныны къуртармакъ ичюн ярдымда булунгъаны акс этиле. Сонъундан, яни 1930 сенеси, бу эсернинъ къыска тарифлеме варианты украиндже оларакъ “Східний світ” адлы журналда басыла. Языкъ ки, поэманынъ къырымтатарджасы бир къач нухаларда олса да, бугунъ сюрюнюлик девринде гъайып олгъан эсерлеримизден сайыла.

1930-нджы сенелерининъ башында Акъчокъракълы НКВД хадимлерининъ тазыгына огърай. 1934 сенеси ишинден бошатылгъан сонъ, сыгъынмагъа ер къыдырып Бакуда яшагъан аптесине кете. Белли бир вакъыт анда яшай. Ама советлер режимининъ къанлы дегирменинден къуртуламай. 1937 сенеси апрель 4-те Бакуда хапс олунуп Къырымгъа кондериле ве 1938 сенеси апрель 17 куню бир сыра дигер зиялыларымыз сырасында къуршунгъа тизиле...

НКВД хадимлери тарафындан Осман Акъчокъракълынынъ эви тинтильгенде, онынъ омюр бою топлагъан бир чокъ къыйметли китаплары, эльязмалары, весикълалары, чешит эшьялары ве атта къырымтатарнынъ тарихий вакъиаларыны акс эткен юзлердже фоторесимлери мусадере (конфискация) олунуп гъайыпкъа огъратыла.

Бугунъ илим шейтимизнинъ эсерлер топламыны такъдим этеркен, айдын сымасы огюнде самимий итирамле седжелерде булунамыз.

ОСМАН АКЪЧОКЪРАКЪЛЫНЫНЪ НЕШИР ЭТКЕН ЭСЕРЛЕРИ ИЛЕ БАГЪЛЫ БАЗЫ БИБЛИОГРАФИК МАЛЮМАТЛАР (ХРОНОЛОГИЯ СЫРАСЫ ИЛЕ)

1. Акъчокъракълы заде Осман Нури. Хикмет. Ненкеджан ханым тюреби. Санкт Петербург: Ильяс мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасында таб олунды. — 1899. — 45 с. (Араб уруфатында).
2. Осман Акъчокъракълы. “Багъчасарай чешмеси”, “Тылсым”. Шаир Пушкин эшарындан (шиирлеринден). — Санкт Петербург: Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасы, 1899. — 12 с. (Араб уруфатында).
3. Крыловдан он кысса. Мектеп шагиртлерине окъуттырылмакъ ичюн ибретамиз (ибрет берген) кыссалардыр. Русчадан мютерджими: Осман Нури Акъчокъракълы. — С.-Петербург: Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясынынъ матбаасында басылды, 1901. — 16 с. (Араб уруфатында).
4. Акъчокъракълы О. Мютерджимден бир-ики сёз. Гоголь Н. В. “Эвленмек”. Комедия, эки перде. Русчадан мютерджими О. А. Акъчокъракълы. — Санкт-Петербург: Матбаахане-и-Ильяс Мырза Бораганский ве Компаниясы, 1903. — 64 с. — С. 1 — 2. (Араб уруфатында).
5. Осман Нури Акъчокъракълы. Кырым гюнджелери. Мусаввер (ресимли) шир меджмуасы. — Оренбург: Типо-Литография М. Ф. Керими, 1906. — 25 с. (Араб уруфатында).
6. Акъчокъракълы О. Кыраатханелер // Терджиман. — 1906. — № 18. — фев. 24. (Араб уруфатында).
7. Кешфи Челеби. (Акъчокъракълы О). Миллий театро // Терджиман. — 1907. — № 5. — янв. 17. (Араб уруфатында).
8. Акъчокъракълы О. Дженазе алайы // Терджиман. — 1914. — № 195. — сент. 25. (Араб уруфатында).
9. Акъчокъракълы О. Миллий хазинемиз // Терджиман. — 1915. — № 202. — сент. 11. (Араб уруфатында).
10. Акъчокъракълы О. Военная служба крымских татар // Голос татар. — 1917. — июль 22.
11. Акъчокъракълы О. Байракъ меселеси // Миллет. — 1917. — № 108. — нояб. 19. (Араб уруфатында).
12. Акъчокъракълы О. “Ай” меселеси // Миллет. — 1917. — № 114. — нояб. 26. (Араб уруфатында).
13. Акъчокъракълы О. Кырым тюрк-татар эдебиятынынъ кыскаджы тарихчеси // Миллет. — 1920. — № 6 (57). — янв. 13; № 7 (58). — янв. 15; № 9 (60). — янв. 20; № 10 (61). — янв. 23; № 12 (63). — янв. 27; № 13 (64). — янв. 29; № 14 (65). — фев. 1. (Араб уруфатында).
14. Акъчокъракълы О. Театро хаятмыздан // Енъи дюнья. — 1923. — дек. 5. (Араб уруфатында).
15. Акъчокъракълы О. Сеит Абдулла Озенбашлы ким эди? // Енъи дюнья. — 1924. — янв. 11. (Араб уруфатында).
16. Акъчокъракълы О. Къазантатар эдебияты тарихинден. Акълымда къалгъанлар // Янъы Чолпан. — 1924. — № 1. — С. 42 — 52. (Араб уруфатында).
17. Акъчокъракълы О. Исмаил Гаспринский. Вефатына 10 йыл толуву мунасебетиле // Енъи дюнья. — 1924. — № 151 (498). — сент. 24. (Араб уруфатында).
18. Акъчокъракълы О. Кырымда матбааджылыкъ ве татар матбуаты // Енъи дюнья. — 1925. — майыс 5. (Араб уруфатында).
19. Акъчокъракълы О. 5 майыс матбуат куню мунасебетинен. Къарт муаллим ве языджыларымыздан Исмаил Гаспринский // Окъув ишлери. — 1925. — № 2. — С. 7 — 14. (Араб уруфатында).
20. Акъчокъракълы О. Бундан 85 сене эввель // Енъи дюнья. — 1925. — фев. 7. (Араб уруфатында).
21. Акъчокъракълы О. Къарт языджыларымыздан Исмаил Гаспринский. Матбуат куню мунасебетиле // Енъи дюнья. — 1925. — майыс 5. (Араб уруфатында).
22. Акъчокъракълы О. Кырымда археология ве этнография меселеси // Илери. — 1926. — № 1. — С. 30 — 34. (Араб уруфатында).
23. Акъчокъракълы О. Кырымда этнография // Илери. — 1926. — № 2. — С. 13 — 16. (Араб уруфатында).
24. Акъчокъракълы О. Кырымда халкъ эдебияты ве оны яшатанлар // Илери. — 1926. — № 4. — С. 19 — 24. (Араб уруфатында).
25. Акъчокъракълы О. Кырым генч муаллиминининъ энъ къартларындан Ахмет Нуреддин (1861 — 1926) // Окъув ишлери. — 1926. — № 6 — 7 (14 — 15). — С. 13 — 17. (Араб уруфатында).
26. Акъчокъракълы О. Кырымда археологлар байрамы // Окъув ишлери. — 1927. — № 2 — 3 (22 — 23). — С. 65 — 71. (Араб уруфатында).
27. Акъчокъракълы О. XVI-нджы асырда Волга-Дон каналы ачылмакъ меселеси (тарихтен бир сахифе) // Илери. — 1927. — № 2 (10) — С. 40 — 43. (Араб уруфатында).

28. Акчокраклы О. Язылар тарихинден // Илери. — 1927. — № 3 (11). — С. 20 — 29. (Араб уруфатында).
29. Акчокраклы О. Кырымда шуралар идареси заманында тедкыкыат ве тахаррийят // Илери. — 1927. — № 10. — С. 90 — 95. (Араб уруфатында).
30. Акчокраклы О. О. А. Боданинская // Енъи дюнья. — 1927. — дек. 7. (Араб уруфатында).
31. Акчокраклы О. Кырымда татар матбааджылыгы // Илери. — 1927. — № 4. — С. 17 — 23. (Араб уруфатында).
32. Акчокраклы О. Татарские тамги в Крыму. // Известия Крымского педагогического института имени М. В. Фрунзе. книга I. — Симф: Издание КПИ., 1927. — С. 32 — 47.
33. Акчокраклы О. Старо-Крымские и Отузские надписи XIII-XV вв. — Оттиск из "Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии", Том I (58). — Симферополь: Крымлит., 1927. — 15 с.
34. Акчокраклы О. 1928 сенеси ичинде Кырымда фенний ве тарихий экспедициялар // Окъув ишлери. — 1928. — № 2 (30). — С. 45 — 47. (Араб уруфатында).
35. Акчокраклы О. Новое из истории Чуфут-Кале. Оттиск из "Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии". Том II (59). — Симферополь: Крымлит., 1928. — 15 с.
36. Акчокраклы О. Чуфут-Кале. По материалам раскопок 1928 — 1929 гг. (В соавторстве с У. А. Боданинским и Б. Н. Засыпкиным). Оттиск из "Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии". Том III (60). — Симферополь: Крымлит., 1929. — С. 3 — 16.
37. Акчокраклы О. Эпиграфические находки. Оттиск из "Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии". Том III (60). Симферополь: Крымлит., 1929. — С. 16 — 20.
38. Акчокраклы О. Старо-Крымские надписи. По раскопкам 1928 г. Оттиск из "Известий Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии". Том III (60). — Симферополь: Крымлит., 1929. — 8 с.
39. Акчокраклы О. Кырым археология джемиети // Илери. — 1930. — № 7. — С. 5 — 6. (Латин уруфатында).
40. Акчокраклы О. Татарська поема Джан-Мухамедова про похід Іслям-Гірея II спільно з Богданом Хмельницьким на Польщу 1648 — 49 рр. // Східний світ. — 1930. — № 12 (3) — С. 163 — 170.

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР "Рукописная книга"

принимает от населения, латино-арабографичные печатные издания до 1929 г., а также рукописные материалы (научная, художественная, религиозная литература, учебники, письма, и т. д.) на крымскотатарском языке.

ОБРАЩАТЬСЯ ПО АДРЕСУ:

НИЦ "Рукописная книга" при кафедре крымскотатарской и турецкой литературы КИПУ, ул. Севастопольская, 21, 5-этаж; тел. секретаря.: 249-492, внутр. тел.: 229 (менеджер НИЦ Киримов Т. Н.) или тел.: 232 (зав. кафедрой д.ф.н., проф. Керимов И. А.);
E-mail: tairk@mail.ru

экен...” — дей [4, с. 347]. Бу “титис чырайлы даа бир бешарет алгъа” кельген адам. О “эски тонуну устпоне ташлай, якъасыны котере, къалпагынынъ къулакъларыны ашагъы тюшпоре...” Гуя эски гунахлары агъыр юк киби оны башындан ашагъы басалар, раатсыз этелер, бельки бу себептен “бу адам даима ушюп-къалтырап тургъангъа бенъзей”. “Сокъакъта кимсе ёкъ. О бир озю кете... Озюньнен берабер сувукъ да кетиргенсинъ”, — дей Айрие Алимангъа [4, с. 347]. Белли ки, тышкы гузелликнинъ менбаалары — бу сафгонъюллик, инсаниетлик, эйи хызметлер. Ве, аксине, рухийсизлик, лякъайтылыкъ, билъхасса, ахлякъсыз арекетлер инсаннынъ тышкы корюнишини бербат этелер. Бу — сувукъ, факъат озюнинъ аманлыгъы акъкъында тюшонген инсаннынъ джезасы янгъызылыкъта.

Занымджа, “икметли терек — къарагъач” акъкъында эфсане эсернинъ гъавий манасыны анъламагъа хызмет эте. Бедий джезттен мезкюр эфсане гъает ифадели олмаса да, маневий эмиети буюктир: биревни хор-факъыр эткен, озю де яшайышы хор-факъырлыкъта кечире. Аджджыгъа татлы берильмез.

Эдебиятшынасларымызнынъ: “Эдип мевзу сечип алмагъа, оны косьтермеге, къараманларнынъ характерлерини айдынлатувда адий омюр тарзынынъ чизгилери черчивесинде иш коръмеге биле. Лякин эсерлеринде къараманларнынъ сайысы чокълугъы себебинден баш къараманларгъа алякъасы олмагъан вакъиаларгъа занымызджа, чокъ ер бериле. Бу ал персонажларнынъ озьлерине хас чизгилерини даа ачыкъ тасвирлемеге кедер этмей къалмай” киби фикирлеринен разы олмамакъ мумкюн дегиль [7, с. 444]. Андрей Каштановнен Катерина Мануйлованынъ дженкявер яшлыкълары акъкъында хатырламалары, айле анълашылмамазлыкълары, Матвей Петрович, Валерий ве онынъ аналыгъынен мунасебетлер, занымызджа, баш къараманларнынъ такъдирлеринен алякъадар дегиллер.

Мубарек Къазахстан сахраларында сюргон олунгъан ватандашларыны гъает хошнут, бахытлы коръмек арзусында олгъан муэллиф, Самедин Арслановны совхознынъ уйкен агрономы япа, Айриени гъайретли иши ичюн шан-шурет тахта сына ляйлыкъ эте. Намуслы Макъпуленинъ де козьлеринде севинч парылдады: элял эмеги ичюн совхоз реберлери оны Москвагъа ёллайлар. О Лениннинъ дюрбесини зиярет эте, дайыны коре.

Дургъунлыкъ девринде яратылгъан эсерлер акъкъында чешит, бир-бирине зыт фикирлер мевджут. Кимдир: “Тувгъан топрагъында тамыры олмагъан, сунъий суретте яратылгъан эсерлернинъ эксериети джансыз, олю догъгъан киби эдилер” — дей [8, с. 4]. Базылары исе: “О китап-лар ойледже кимсенинъ юрегинде из къалдырмадылар, халкъ ойле эсерлерни деерлик билъмей”, — дей [8, с. 5]. Лякин бундан отуз йыл эвельси, яратылгъан “Сабалар къучагъында” романнынъ мувафакъиетли тарафларыны да къайд этмек керек. Биринджиден, эсернинъ зенгин, ифадели тили. Экинджиден, халкъымызнынъ озюне хас миллий чизгилери тасвирленген.

Хаинликте къабаатлангъан миллет хырсызлыкъ, ичкиджилик, тенбеллик, ёлбасарлыкъ киби яман адетлерге къапылмай. Олюмден халесини гъайретли, намуслы эмекте тапа. Ахлякый сафлыгъы, эдалы арекетлери нетиджесинде дигер миллет векиллери арасында итибарлы ер ала. Демек, Черкез-Алининъ “Сабалар къучагъында” романында ахлякый идеал — бу итаатлы, исьянджылыкъкъа джурят этмеген адий инсан. О гъает къыйын, чыдалмаз алларда намуслы эмегинен умумхалкъ ишине озь иссесини къоша, онынъ иджадий къабилиетлери екяне интернациональ айледе, рус халкъынынъ буюк къардашлыкъ ярдымынен ачыла.

“Аят пек муреккеп шейдир, балам, хусусан бизим девримизде. Чюнки шимди инсанларнынъ озьлери муреккеплешип кеттилер”, — дей Къуртнезир эмдже, Черкез-Алининъ къараманларындан бири [3, с. 179]. Ал-азырда бу сёзлернинъ акъикыйлигини, актуаллигини ким инкяр этер?

20 йыл эвельси, та дургъунлыкъ девринде нешир этилген “Джумертлик” романында муэллиф муреккеп аят, муреккеплешкен инсанлар акъкъында сёз юрюте. Албу исе девирлер де, инсанлар да денъише. Лякин самимет, инсанперверлик, эйилик ве кемлик акъкъында тюшонджелер денъишеми?

1986 сенеси “Йылдыз” меджмуасынынъ 1-нджи санында Шамиль Алядин “Джумертлик” романыны айрыджа къайд этип, шу сёзлерини айта: “... секиз роман арасында, мевзусынынъ янгъылыгъы, яни актуаллиги итибары иле “Джумертлик” дикъкъатны джелъп этмекте. Бир роман!” [9, с. 6]. Къыртышны менимсев, къаракулджилик, агъыр аятий сынавларда шекилленген характер, халкълар достлугъы, шахсий менфаатны девлет менфаатына бойсундырув, шубесиз, о дургъунлыкъ девирнинъ энъ актуаль, меракълы мевзулары эди. Черкез-Али окъуйджыны Къызыл-Къум чёлуне, Къаракълпакъстангъа, узакъ отлакъларгъа алып бара, замандашларынынъ юксек ватанперверлик ве интернационализм рухунен япкъан ишлерини косьтере. Кой эмекчилери ве зиялылар дарбедар, ильхамлы эмеклеринен сахраны абаданлаштыралар. Буюк аятий ахлякый теджрибеге малик уйкен несиль багъчаджылыкъ саасында файдалы огютлер бере... Умумен, къыртышчылар партия ве укюметнинъ айванасравджылыкъ саасында бир сыра тедбирлерини элял хызметлеринен беджерелер.

Узакъ кечмиште, Къырымда олып кечкен вакъиалар, мезкюр девирнинъ къараманлары ве вакъиаларынен орьмеленелер. Бу себептен эсерде мундеридже эки догърулышнен илерилей. Биринджи мундеридже ёлагъы: докъсангъа кельген Мемедемин къартнынъ бабасы Вели одаман

ве анасы Марианнанын темиз-пак севгилери, оларнын аятий ёлларындаки агъыр сынавлар акъкъында хатырламалары. Экинжи мундеридже ёлагъы: Назим, Эсма, Шасенем ве дигер къараманларнын такъдирлери, оларнын характерлери ве тюшонджелери, ахлякий идеалгъа ёнтылувлары. Мемедемин къартнын Къырым акъкъында хатырлавлары муэллиф тасвирлеген девирнен узвий бирлеше ве эсерде тасвирленген девир кечмиште мешакъатлы курешинин нетиджеси оларакъ косьтериле.

Къырымнын койлеринден биринде, Джан-Эрикте догъган, буюген Мемедемин къарт сюргюнлик нетиджесинде Къаракъалпакъыстанда, “Алгабас” совхозында огъул ве торунларынен яшай. Онын хатырлавларындан биз Къара дёнзунин шуултусыны эшитемиз, Къырым тююнлеринин къокъусыны дуямыз, саркъыкъ шыралы козюм салкъымларыны тасавур этемиз... Муэллиф Мемедемин къартны къыртышта, Къара-Къумнын “Алгабас” совхозында гъает хошнут косьтере. Чокъракънын сувундан татып бакъган Мемедемин агъа: “Джан Эрикнин сувларындан бир эскилиги ёкъ!” — дей.

Малюм ки, мезкур девирде сёз санаткярларымыз халкъымызнын юрек аджджысы Ватанымыз — Къырым акъкъында сюкют сакъламагъа меджбур эдилер. Лякин Черкез-Али озюнин миллий тамырлары, Къырым табияты, тарихы акъкъында имкяны олдукъча эсернин саифелеринде икяе эте. Халкъ агъыз бедий иджадындан усталыкънен файдалана.

Аталар сёзлери ве айтымлар: “Афыдан гузеллик бир ель эскендже”, “Ана сютюнен кельмеген, тана сютюнен кельмез”, “Севмек — бегенмек дегильдир”, “демирнин эки уджу да бир къызмалы”; миллий эгилер, музыка алетлеримиз: “къара певренк киби баба-деделеримизден къалган демир къавал”...

“Татарнын кечмиши онын йырларында”, — дей Черкез-Алинин къараманларындан бири Сеит-Гъазы:

“Бейим, бейим, бейим балам, одаман
Мен одаман несилинден боламан
Бинъ баш малгъа бир одаман болган сонъ,
Бей къызына козюм тюшту, бол аман”
[3, с. 106].

Бу аваны Вели одаман пек уста чала экен. Тамам ойле йыр, макъам къаракъалпакъ халкъында да бар. Муэллиф миллий дегерликлеримизни менимсеп, чокътан-чокъ тасвирлев васталарындан

файдаланып, къараманларнын зенгин, айдын рухий алемлерини ача, баба-деделеримизнин анъанелерине, тарихына мураджаат эте. Къаракъалпакъ халкъынын къырым-татар халкъынын чёл тарафы урувынен тувгъанлыгъыны къайд эте. Узакъ заманларда Къаракъалпакъ аулларынын адлары тыпкъы Къырым койлеринин адлары киби: Къара-Къыят, Мангъыт, Джаманакъ олган. Та узакъ асыларда пейда олган эфсане чешит ренклерге бурюне-бурюне муэллифнин заманынадже келип ете. Аля даа Отеген агъанын хатырасы бахт кетирген копек акъкъында эфсанени сакълай: “Къадим заманларда Къара-Къалпакъ батырнын Чимбай огълу пек факъыр экен. О озенден балкъ тутуп, зар-зорнен къорантасыны кечиндире. Бир кунъ онын янында быралкъы копеек пейда ола. Чимбай онгъа пай чыкъара. Ондан сонъ зенгинлеше. Бахт копектен къозугъа кече, къозудан — балагъа” [3, с. 108]. Эфсанеде буюк эмиетли кинае бар: копеек, къозу айванасравджы халкълар ичюн аманлыкънын, берекетнин тимсали олган. Та джаиллик девринде пейда олган айванларгъа сыгъынув, мезкур эсерде инсан ве табиятнын бирлешювинин делилидир.

Шубесиз, яzydжы ерли материалны, эждатларынын икметини менимсеп, буюк тезссурад къалдырган этнографик левхалары тасвирлей. Пек уйгъун миллий чизгилер.

Яzydжы тесирли тасвирлев васталары иле эмекчи ве муневерлернин портретлерини усталыкънен ярата. Бу себептен козюмизнин огюнде къараманларнын зенгин, айдын рухий адеми ачыла — сафдиль, “къальби дагъ чокърагъынын суву киби темиз” Эсма, эфсаневий Гузель Шасенем, джуръатсыз Назим, замандан кери къалган “феодал” Оразбай ве дигерлеринин образлары джанлана. Буюк эмоциональ кучънен къадын-къызларнын образлары яратылган. Шасенем — совхоз директоры Надыров Бегдйяр Надыровичнин екяне эвляды, эким. Онын дюньябакъышы, акъыл-ферасети, гузеллиги Назимни айретте къалдыра: “Дюнъяда бир дияр, бир халкъ ёкъ ки, онын эфсаневий гузеллери олмасын”, — дей мефтюн огълан [3, с. 290].

Эсернин биринджи саифелеринде Шасенем урф-адетлерге, бабасынын къарарына къаршы чыкъмайып, озъ такъдирини Оразбайнен багълай. Лякин Оразбайнын къальбинде севги ёкъ. О земаневий адам дегиль, эскидже фикир эте, онын бутюн иши малда, хошарларда. О ялынъыз байлыкъ акъкъында тюшуне, мал базарында совхоз къойларыны сатып, параны сакълай, Шасемни акъаретлей. Кет-кете биз Шасемнин ички дюньясынын осюви шаатлары оламыз. О Оразбайнын вахшийлитине даянып оламай: “Сен феодалсынъ, санъа парадан башкъа шей керекмей”, — дей. Къаракъалпакъ къадын-къызларынын такъдирини Шасенем образлы суретте саксаулнын такъдиринен тенъештире: “Язнын сыджагъына, къышнын емене, бутюн омюрини саксаул инсангъа багъышлай. Къуругъан сонъ да инсангъа хызмет эте. Атеште чыгырдап яна, инсаннын бахты ичюн куль олып топракъкъа сепиле. Саксаул — мубарек осюмлик. Бичаре саксаулни эвель-эзельден эзиллип кельген бизим къаракъалпакъ къадынларынын такъдирине бенъзетем”, — дей [3, с. 25].

Шасенем этрафтакилерине юксек ахлякий талапларгъа бойсунмакъ кереклигини анълата: муаббет, татлы аят къуруп яшамакъ ичюн тышкъы гузелликнин асла керек-

лиги ёкъ экен. “эвеля, инсангъа инсан керек...” — дей. Оразбай исе Шасемнинъ гузель аятий идеалларына, медениетине, халкъкъа хызмет этмек арзу-умютлери-не гъарезнен бакъа. Шасенемнен Оразбайнынъ чеккелешмеси, бу янылыкънен эскиликнинъ тартышмасы. Ахлякый тутушувнынъ кульминациясы — бу Оразбайнынъ Шасенемге балганен атылгъаны, башына ястыкъ басып, оны богъгъаныдыр. “Аюв”, — дей Шасенем козю къанлы, къальби къыйыш акъайыла. Эсернинъ екюнлев саифелеринде Шасенем севги эр шейден кучлю дуйгъу олгъаныны, о, атта, оломни биле енъгенини коре (Эсманынъ севгиси). Инсаннынъ бахтлы олып яшамасы ичюн ялынъыз маддий дегерликлер дегиль де, башкъа шейлер де, инсанларгъа эйи хызмет этмек киби алидженап ишлер де олгъаныны яхшы анылай.

Эр бир тутушув, атта ахлякъ саасында, нетиджеде янылыкъны тасдыкълай. Шасенем даа яш. Онынъ ахлякый принципери къатты дегиль. Лякин аилевий меселелери чезгенде, къадын-къызларнынъ хурафат къурбанлары олгъанларыны икяе эткенде, муэллиф Шасенемнинъ табиятыны юксек дереджеде аятий косътере.

Шуны къайд этмели ки, инсаниетлик, ахлякъ, инсаннынъ табиятынен узлашуву меселелерини языджы озъ тувгъан миллий материалында даа да къуветлидже, бедийидже аль эте...

Къырымнынъ муджизевий табияты, этнографик мотивлер, халкъ эгилери эсерге котеринкли, джошкъун кейфиет берелер, чюнки тасвирленген вакъиалар къараманларнынъ характерлерине уя.

Черкез-Али кечмишке мураджаат этер экен, мерхамет, севги, инсаннынъ ахлякый месулиети акъкъында сёз юрте, бир-эки къыя штрихнен къараманларнынъ ифадели портретлерини ярата: Джелял бей, сонъра исе пан Прокорчукнынъ ыргъаты Вели одаман, бабасынынъ ыргъатына севдалыкъ чеккен, федакяр асылзаде къыз Марианна — Меръем, булар джумлесиндендир.

“Алла санъа берген беден гузеллигине шукур этмек керексинъ”, — дей онынъ гузеллигинден айретте къалгъан Эльти ана [3, с. 255].

Оларнынъ севгиси инсан къальбининъ гузеллиги акъкъында, темиз ве къыйын аятнынъ гузеллиги акъкъында — эеджанлы йыргъа бенъзей.

Ялынъыз севги ве муаббетлик, мераметлик бу аджайип инсанларны эр белядан къуртарды.

Мына эмексевер, Къырым чёллери киби джумерт, тарихымызнынъ ве анъанелеримизнинъ къоруйыджысы Мамедемин къарт. Онынъ хатырламалары торуны Назим ичюн энъ тесирли васта.

Черкез-Али бу къараманны чешит зыддиетли аятий сынавлардан кечире. Назим эдепли, догъру, озъ ишине садыкъ, бильгили мутехассыс. Лякин аятнынъ муреккеп дакъыкъаларында онъа басирсизлик, шефкъатсызлыкъ киби хасиетлер кедер этелер. О юректен севген Эсманынъ темиз, федакяране дуйгъусыны коръмей, аксине, онъа насиатлар бере: “Севдинъми, севгинъ ичюн курешмелисинъ. Асылында бахт — куреш демектир!” Бизим къызларымыз акъкъында фикирлери исе асла акъылгъа ятмай: “Бизим къызларымыз басыкъ олалар, бетлери ачыкъ, къальблери фередже алтында. Къальп сербестлиги, юрек шенълиги ашкяр дегиль. Амма оларда (рус къызларында) эр шей ашкяр, гонъюль бол, гъурур буюк” [3, с. 198]. Назим Эсманынъ инсанлыкъ къыйметликлерини акъаретлей, ишанчыны гъайып эте. Къыз Назим ичюн эглендже. Кой сакинлери: “Назим Эсманынъ намусыны кирлеп, сахраларгъа къачып кетти”, — дейлер [3, с. 250].

Языджы къараманнынъ характериндеки къусурларны джулялаламай, ахлякый тертипсизлигини косътере: “Ёкъ, алмам Эсманы. Озъ сырыны сакъламагъа бильмеген адам, буюк севгиге ляйыкъ дегильдир! Сен къыз бала олсанъ, озюнъни къатты тутмакъ керек эдинъ!” — дей Назим Эсмагъа [3, с. 263]. Черкез-Али эсернинъ эмоциональ-лирик сесленювини къуветлендирмек ниетинен янъы бедий усулларыны излеп тапа. О ялынъыз аятий акъыкъаткъа хызмет эте, альшыкълы эдебий шаблонларны бозып, янъы инсаний чизгилерни айдынлата.

Назимнинъ атындаки агъыр алларны тасвирлер экен, языджы къараманнынъ чыдамлыгъыны, ахлякъыны денъей.

Бунъа языджынынъ “ичтен” алып барылгъан услуби, яни ички монолог услуби имкъан догъура. Къартбабасы Мемедемин къартнынъ: “Эгер къыз сени юректен севсе, о санъа къолайлыкънен берильмез”, — деген сёзлери Назимни тошюнмеге, аят, севги меселелерини башкъаджа аль этмеге имкъан берелер [3 с. 291].

Мушкуль алда булунгъан Назим: “Къартбабамнынъ фельсефесине бир шейлер бар, оны аныламагъа бильмек керек”, — деп тошюне [3, с. 291]. Афсуски, ахлякый устюнлик инсангъа къолайлыкънен берильмей.

Мемедемин къартбабасынынъ Вели одаман акъкъында теэссуратлы хатырламалары — Назимнинъ ахлякый идеалнынъ инкишафы ёлунда энъ тесирли васта. Джумерт къальпли Вели одаман Назим ичюн юксек ахлякъ тимсали ола. Эсманынъ темиз дуйгъусына о энди башкъаджа бакъа: “Эсманынъ севгиси къартбабам айткъан акъыкый севгиге бенъзей”, — дей. Мына о, кечмишни ве бутунъки несиллерни багълагъан узвий багъ. Бойледжесине, романнынъ сонъунда мезкур эки мундеридже ёлагъы бир-биринен багълана. “Инсан озъ арекетлерининъ манасыны аныламакъ лязимлиги, озю ве инсанлар огюнде месулиетли олмакъ кереклиги” киби фикир эсернинъ темелидир.

Фельсефий назардан бакъкъанда, романнынъ гъаеси — бу зыяллар, торунлар баба-деделерининъ ахлякый асабалыкъларыны, миллий дегерликлерини менимсеп, намуснен арекет япмакъ, даа да илери кетмек кереклер. Романнынъ саифелеринде текрар-текрар исрарлыкънен

джумертлик тюшонджеси кьайд этиле. Акъикъий достлукънынъ, ватанперверлик ве севгининъ де менбаасы — джумертликтир. Бу чизги ахлякъий дегерликлернинъ ольюсидир.

Муэллиф, шубесиз, буюк истидат саибидир. Буны биз эсерде буюк усталыкънен къулланылгъан бедий усулларда, чокътан-чокъ ифадели тасвир васталарында, образлы тафсилятларда, озюне хас композицион услуплерде коремиз. Романгъа озь вакътында тенкъидчилер тарафындан дегерли къыймет кесильди.

Черкез-Али “Джумертлик” романында къараманлары ве озю яшагъан девирнинъ озюне хас хусусиетлерини айдыплат-

ты. Къарамане эмек, истисал мунасебетлери, шахсий менфаатны девлет менфаатына бойсундырув, халкъ ходжалыгъыны тиклевде умумхалкъ джесарет киби актуаль мевзулар муэллифнинъ совет девирининъ догматларына садъкълыгъыны косьтере. Эмек, ялынъыз федакъране эмек, къараманларнынъ такъдирлеринде чокъ шейни бельгийлей. Амма яызджыны раатсыз эткен ахлякъ меселелери бугунъде-бугунъ кене актуальдир. Джемьеттеки, айледеки ахлякъий икълим кеттикче кергинлеше. Баба ве балаларнынъ муреккеп мунасебетлери, уйкен несильге нисбетен лякъайтлыкъ, мераметсизликтир. Черкез-Алининъ “Джумертлик” романы шимдики яш несиль ичюн ёлланмадыр. Уйкен несилимизнинъ ахлякъий теджрибеси бугунъ де бизге сув киби, ава киби зарурдыр.

(Сонъу)

ЭДЕБИЯТ:

1. Азизов Д. Л. Бедий талиль принципери // Йылдыз. — 1990. — № 2. — С. 122 — 126.
2. Бекирова Г. Выселение из Крыма татар есть негласное их убийство // Голос Крыма. — 2003. — май 9.
3. Черкез-Али. Джумертлик. Роман. — Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1983. — 367 с.
4. Черкез-Али. Сабалар къучагъында. Роман. — Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1973. — 349 с.
5. Шемъи-заде Э. Эдебий ве тенкъидий макъалелер. Симферополь: Доля, 2000. — С. 180 — 181.
6. Шемъи-заде Э. Халкъ хызметинде. Эдебий макъалелер. — Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1977. — 120 с.
7. Фазыл Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. — Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. — 640 с.
8. Гъайрыдан къурув ве эдебият // Йылдыз. — 1988. — № 2. — С. 3 — 5.
9. Алядин Ш. Намус ве видждан иши // Йылдыз. — 1986. — № 1. — С. 3 — 7.



Аппазова Зера Тухтаровна 1977 сенеси Озбекистан джумхуриети, Самарканд вилаятининъ Джамбай шээринде догъды. 1994 сенеси Джанкой районундаки мектепни битирип, Къырым дөвлет санайы ве педагогика институтунунъ къырымтатар тили ве эдебияты болугине оқумагъа кирди. Институтны мувафакъиетнен битирип, къырымтатар тили ве эдебияты кафедрасында оқуа олып чалышты. Шимди Къырым мухандис ве педагогика университетининъ къырымтатар ве тюрк эдебияты кафедрасынынъ аспиранты.

З. Т. АППАЗОВА,
КъМПУнынъ къырымтатар ве тюрк
тили кафедрасынынъ аспиранты

ЗЕМАНЕВИЙ КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНДЕ АНТОНИМЛЕРНИНЪ МАНА ХУСУСИЕТЛЕРИНИНЪ ТАСНИФИ

УДК 811.512.145

Земаневий девирде лексикология илимини инджелев меселеси къырымтатар тильшынасларыны меракъландыргъан меселелеринден биридир. Бу саада: омонимия, синонимия, антонимия, полисемия киби лексик категорияларгъа багъышлангъан бир къач иш бар [3, с. 5; 7; 8; 10; 11], омонимия меселесине даир исе, тек бир диссертация къорчаланды [9].

Лексикология сёзю юнан тилинде *lexikos* — *сёзге ант* ве *logos* — *илим* деген маналарны аңлатып, тильнинъ лугъат теркибининъ огренген болук сайыла [12, с. 27]. Антонимлер тильшынаслыкта лексикология болугинде огренилир ве бир сёз чешитине ант олып, къаршы маналарны аңлаткъан сёзлердир. Юнан тилинде бу сёз *anti* — *къаршы* ве *opima* — *ад* киби маналарны аңлата [10, с. 117]. Яни антонимлер бир лексик ве грамматик маналарны ташып, чифтленип кельгенини айыра билемиз. Меселя: *яхшы* — *ярамай*, *кенъ* — *тар*, *ишкыр* — *тепбелъ*, *къара* — *безъ*, *дост* — *душман*, *севинч* — *яныкъ*, *киймек* — *чыкъармакъ*, *ачмакъ* — *япмакъ*, *якъынлашмакъ* — *узакълашмакъ*, *утюленген* — *бурюшкен*, *чокълаштырмакъ* — *азлаштырмакъ*, *агъламакъ* — *къулмек*, *тёпеден* — *ашагъыдан* ве иляхре.

Дигер тиллерде олгъаны киби, земаневий къырымтатар тилинде де къаршы маналы сёзлер тюрлю сёз чешитлеринен ифаделене ве бир сой тамырдан, эм башкъа башкъа тамырлардан да ибарет ола. Меселя: бир сой тамырдан ибарет олгъан къаршы маналы сёзлер: *ургъулы* — *ургъусыз*, *сютлю* — *сютсюз*, *тузлу* — *тузсуз*, *елли* — *ельсиз*, *такъат* — *такъатсызлыкъ*, *бахыт* — *бахытсызлыкъ*, *тербие* — *тербиесизлик* ве иляхре; чешитли тамырлардан ибарет олгъан къаршы маналы сёзлер: *акъыллы* — *ахмакъ*, *юксек* — *алчакъ*, *иень* — *кедерли*, *саран* — *джумерт*, *къурмакъ* — *бозмакъ*, *отурмакъ* — *турмакъ*, *макътамакъ* — *сёгмек*, *кенълик* — *тарлыкъ*, *тасдикъ* — *инкяр*, *кеч* — *эрте*, *сыкъ* — *сийрек* ве иляхре.

Тюрлю сёз чешитлеринен ифаделенген антонимлернинъ мана хусусиетлерине коре, тасниф тизмек — макъаленинъ макъсады олып, къырымтатар тилинде антонимлернинъ мана хусусиетлерининъ таснифине багъышлангъан бойле ишлерни къайд этмеге мумкюн. К. А. Усеинов,

• У даній статті пропонується лексико-семантична класифікація антонімів, що виражені різними частинами мови: прикметниками, іменниками, дієсловами, прислівниками, займенниками.

• В данній статті пропонується лексико-семантична класифікація антонімів, виражених різними частинами мови: іменами прилагательними, суцесивними, глаголами, наречцями, местоименнями.

• In given article lexical-semantic classification of the antonyms is offered expressed by different parts of speech: adjective, noun, verb, adverb, pronoun.

Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметованың окъув къуланмасында [10] антонимлерниң бильдирген маналарына коре, умумен эписи сёз чешитлерге бир тасниф бериле. А. Меметовның [3] макъалесинде эр бир сёз чешитниң бильдирген манасына коре, тасниф тизилди. Бу муэллифлерниң ве дигер тильшынасларның [1, с. 24 — 25; 2, с. 119; 6, с. 210 — 213] таснифлерини козьден кечирип, яткъан араштырмаларымызның нетиджесинде малик олгъан таснифни теклиф этемиз.

Сыфатнен ифаделенген антонимлерниң къуланълувы кырымтатар тилинде кениш расткельгени ичюн таснифимизни олардан башламакъ истер эдик. Сыфатлар мана ве базы бир грамматик хусусиетлерине коре эки сой ола: аслий сыфатлар ве нисбий сыфатлар. Амма нисбий сыфатларның (йыллыкъ, чичекли, дивардаки) ве ренкни бильдирген аслий сыфатларның (ешиль, гульгюли, мавы; истисна: къара — беяз) антоним чифтлери олмагъаны себебинден, тек аслий сыфатларнен ифаделенген антонимлерниң мана хусусиетлерине коре бойле таснифни дикъкъаткъа авале эте билемиз:

1. Конкрет джанлы исимлерниң (инсанлар, айванлар) аляметлерини, яни тышкы кыяфетини, табиятыны, яшны, вазнетини, къабилиетини, алыны ве дигер аляметлерини ифаделеген антоним-сыфатлар. Меселя: *джесюр* — *къоркъакъ* (бала), *дюльбер* — *чиркин* (къыз), *инсафлы* — *мераметсиз* (къомшу), *такъатлы* — *куветсиз* (къарт), *саран* — *джумертли* (бай), *ахлякълы* — *тербиесиз* (генч), *бахтлы* — *частсыз* (къоранта), *акълы* — *къабаатлы* (махкемеджи), *зенгин* — *фукъаре* (шорбаджы), *мераметли* — *ачуэлы* (къартбаба), *тендирист* — *талгъын* (ишчи), *токъ* — *ач* (копек), *семиз* — *арыкъ* (къой), *яш* — *къарт* (къашкъыр), *беяз* — *къара* (мышыкъ) ве иляхре;

2. Конкрет джансыз исимлерниң аляметлерини, яни шекилини, колемини, алыны, буюклигини, агъырлыгыны, лезетини ве дигер аляметлерини ифаделеген сыфатлар. Меселя: *йымшакъ* — *къатты* (отъмек), *къалын* — *индже* (дефтер), *терен* — *сай* (ер), *кескин* — *токъал* (пычакъ), *паалы* — *уджуз* (мейва), *къуру* — *дымлы* (кольмек), *бош* — *талу* (къопкъа), *лезетли* — *дамсыз* (шорба), *аджджы* — *татлы* (бибер), *янъы* — *эски* (чанта) ве иляхре;

3. Абстракт исимлерниң аляметлерини ифаделеген сыфатлар. Меселя: *булутлы* — *кунешли* (кок), *файдалы* — *зарарлы* (иш), *тынч* — *шаматалы* (кунъ), *сыджакъ* — *сувукъ* (ава), *сунъий* — *керчек* (дюльбер-

лик), *буюк* — *кучюк* (истек), *арам* — *зарарсыз* (хасталыкъ) ве иляхре.

Антоним-сыфатлар бойле учъ группагъа болоне, амма оларның арасында сынъыр кечирмекниң имкяны кескин дегиль, чюнки базы сыфатлар тек бир группагъа дегиль де, дигер группаларгъа да ант ола билелер. Меселя: *файдалы* — *зарарлы* (иш, адам); *сыджакъ* — *сувукъ* (ава, сув); *тынч* — *шаматалы* (бала, кунъ), *буюк* — *кучюк* (истек, чанта) ве иляхре.

Исимлер мана ве грамматик хусусиетлерине коре, хас ве джыныс чешитлерине, джыныс исимлер абстракт ве конкрет чешитлерине, конкрет исимлер исек тек, джыйма ве маддий исимлерге болонелер. Кырымтатар тилинде хас (*Алушта, Мерьем, Кырым, Салгъыр*) ве конкрет исимлерниң (*бина, араба, джам, саат*) антоним чифтлери олмагъаны себебинден, тек абстракт исимлерниң маналарына коре тасниф тизиле биле:

1. Инсанның мусбет ве менфий дуйгъу ве алларыны анылаткъан антоним-исимлер. Меселя: *къуванч* — *гъам*, *севги* — *нефрет*, *батырлыкъ* — *къоркъакълыкъ*, *зеджан* — *раатлыкъ*, *хасталыкъ* — *сагълыкъ*, *арыкълыкъ* — *семизлик* ве иляхре;

2. Кейфиетини, арекетини, хусусиетини, кетишатыны ве вазнетини косьтерген антоним-исимлер. Меселя: *керчек* — *алан*, *уджюм* — *имае*, *мукафат* — *джеза*, *ясакъ* — *изин*, *шамата* — *тынчлыкъ*, *ярыкъ* — *къаранлыкъ*, *пуюрлик* — *темизлик*, *фукъарелик* — *зенгинлик*, *сербестлик* — *эсирлик*, *адийлик* — *муреккеплек* ве иляхре.

Предметниң иш-арекетини бильдирген мустакъиль сёз чешитлери, яни филлер де антонимик чифтлерни тешкиль эте. Олар ифаделеген маналарына коре эки группагъа болонелер:

1. Иш-арекетниң тесири башкъа бир предметке кечкенини анылаткъан антоним-филлер, яни объектли филлер. Меселя: *къурмакъ* — *бозмакъ* (бина), *тикмек* — *сёкмек* (антер), *кирсетмек* — *чыкъармакъ* (маса), *якъмакъ* — *сёндирмек* (чыракъ), *узатмакъ* — *къыскартмакъ* (ёл), *киймек* — *чыкъармакъ* (тон), *багъламакъ* — *чезмек* (йип), *къоймакъ* — *алмакъ* (къалем), *темиземек* — *кирлетмек* (аякъкъап), *донатмакъ* — *бошатмакъ* (ода) ве иляхре;

2. Бир де бир предметке догърудан-догъру кечмеген арекетни анылаткъан антоним-филлер, яни объектсиз филлер. Меселя: *шенъленмек* — *кедерленмек*, *макътамакъ* — *сёгмек*, *учмакъ* — *къопмакъ*, *хасталанмакъ* — *тюзельмек*, *болдурмакъ* — *раатланмакъ*, *ясакъламакъ* — *изин бермек*, *яшаммакъ* — *вефат этмек*, *сусмакъ* — *лаф этмек*, *азмакъ* — *семирмек* ве иляхре.

Зарфлар мустакъиль сёз чешити олып, иш-арекетниң насыл алда, тарзда, микъдарда, не вакъытта, не ерде япылгъан маналарны ифаделегени ичюн бойле группаларгъа больмек мумкюн:

1. Иш-арекетниң алыны, тарзыны ифаделеген антоним-зарфлар. Меселя: *яхшы* — *ярамай* (язмакъ), *чиркин* — *дюльбер* (ойнамакъ), *берабер* — *айры* (окъумакъ), *абулкъубул* — *усталыкънен* (тикмек), *бедава* — *паранен* (алмакъ), *къолайлыкънен* — *зорнен* (тапмакъ), *тёпеден* — *ашадан* (бакъмакъ) ве иляхре;

2. Иш-арекетниң япылгъан микъдарыны ифаделеген

антоним-зарфлар. Меселя: чокъ — аз (джыймакъ), сыкъ — сийрек (корюнмек) ве иляхре;

3. Иш-арекетнинъ япылгъан вакътыны ифаделеген антоним-зарфлар. Меселя: тюневин — бугунъ (башламакъ), шимди — сонъ (япмакъ), эрте — кеч (турмакъ), чокътан — шимди (кельмек), сабадан — акъшамдан (пиширмек), эр вакъыт — кимерде (окъумакъ) ве иляхре;

4. Иш-арекетнинъ япылгъан ерини, ёнелишини ифаделеген антоним-зарфлар. Меселя: узакъта — янында (яшамакъ), юкъары — ашагъы (бакъмакъ), анда — мында (чапмакъ), сагъгъа — солгъа (чапмакъ), устъке — асткъа (къоймакъ), тышарыдан — ичериден (коръмек), огге — арткъа (адылламакъ) ве иляхре.

Предметни, аляметни догъру-догърудан адландырмайып, оларны башкъа усулларнен косътерген сёзлер, яни замирлер мана ве грамматик аляметлерине коре, секиз группагъа болюнелер [3, с. 105].

Оларны козьден кечирип, шахыс замирлери (мен, сен, о, биз, сиз, олар); мулькиет замирлери (менимки, сенинъки, онынъки, сизинъки ве иляхре); суаль замирлери (ким?, не?, къаерде?, насыл?, къач?, къайсы? ве иляхре); бельгисизлик замирлери (кимдир, недир, базы, къайсыдыр, насылдыр, къачындыр, бири(си)дир ве иляхре); озьлюк замирлери (озь, кенди); ишарет замирлери (бу, шу, о, анавы, мынавы, ойле, бойле ве иляхре) антонимик чифтлерни тешкиль этмегенлерини къайд этмек мумкюн. Айырыджы-умумлештириджи ве ёкълукъ замирлери исе озьара къарама-къаршы маналарны косътерелер. Айырыджы-умумлештириджи ве ёкълукъ замирлер предметнинъ я да онынъ бир де бир аляметининъ олгъаныны я да олмагъаныны умумийлештирип, айырып я да топлап ифаделейлер. Меселя: эписи — ич бириси, эр бир — ич бир, эр шей — ич бир шей ве иляхре.

Бойледже, земаневий къырымтатар тилинде антонимлернинъ маналарына коре тизильген таснифлер менбалары къайд этильди ве тюрлю сёз чешитлернен ифаделенген антонимлернинъ маналарына коре тасниф тизильди. Бойле малюматлар мектептерде, алий окъув юртларда тувгъан тилимизни менимсемек ичюн ярдым этеджек бир васта оладжакътыр.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ:

1. Галкина-Федорук Е. М., Горшкова К. В., Шанский Н. М. Современный русский язык. Лексикология. Фонетика. Морфология. — М.: Учпедгиз, 1957. — 408 с.
2. Гужва Ф. К. Современный русский литературный язык. Ч. I. Введение. Фонетика и фонология. Орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология и лексикография. Словообразование. — Київ: Вища. школа, 1978. — 247 с.
3. Меметов А. Антонимы в крымскотатарском языке // Современная тюркология. — 1979. — № 1. — С. 62 — 68.
4. Меметов А. Об омонимии в крымскотатарском языке // Советская тюркология. — 1977. — № 4. — С. 88 — 95.
5. Меметов А. Синонимы в современном крымскотатарском языке // Советская тюркология. — 1974. — № 5. — С. 16 — 22.
6. Новиков Л. А. Антонимия в русском языке. — М.: Изд-во Московского университета, 1973. — 290 с.
7. Рахматуллаева З. Т. Къырымтатар тилинде антонимия меселесине даир // Йылдыз. — 2003. — № 5. — С. 129 — 139.
8. Саттарова З. М. Земаневий къырымтатар тилинде омонимия меселеси // Йылдыз. — 2002. — № 2. — С. 131 — 141.
9. Саттарова З. М. Омонимы в современном крымскотатарском языке (на уровне лексем и словоформ): Дис. канд. фил. наук: 10.02.13. — К., 2003. — 247 с.
10. Усеинов К. А., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. — Симферополь: СОНАТ, 2001. — 224 с.
11. Шабутова Л. Къырымтатар тилинде манадаш сёзлер // Йылдыз. — 2001. — № 3. — С. 136 — 143.
12. Эмирова А. М., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Словарь лингвистических терминов крымскотатарского языка: Учебное пособие для учащихся старших классов общеобразовательной школы, студентов филологических факультетов вузов, преподавателей крымскотатарского языка. — Симферополь: СОНАТ, 2001. — 64 с.



У. Р. КАДЫРОВА,
КъМПУнынъ кырымтатар ве тюрк
тили кафедрасынынъ оджасы

КЪЫРЫМТАТАР АНТРОПОНИМИКАСЫ МЕСЕЛЕСИНЕ БИР НАЗАР

• У статті відображені семантичні та граматичні особливості у кримськотатарській мові, розглядаються особові назви за своєю структурою, а також акцентується увага на синонімію та омонімію. Виділені сім семантичних груп імен на прикладах яких визначаються шляхи їх утворення.

• В статье отражены семантические и грамматические особенности антропонимов в крымско-татарском языке, рассматриваются личные имена по своей структуре, а также акцентируется внимание на синонимии и омонимии. Выделены семь семантических групп имен, на примерах которых определяются пути их образования.

• In this article are represented semantic and grammatical features of anthroponymy in Crimean Tatar language, are considered the structure of personal names, and also are accented attention on the synonyms and homonyms. Seven semantic groups of names have been marked out by the examples that determined the way of their structure.

Бу вакъытка къадар кырымтатар антропонимика меселесине пек аз диккъат айырыла эди демек мумкюн. Бу мевзуда япылган араштырмалар пек аз ве етерсиздир.

Не ичюн бугунь антропонимиканы огренмелимиз? Бу меселенинъ актуаллиги недедир?

Бильгенимиз киби эр ад белли себеplerден долайы пейда ола. О сыкъ ве сийрек къулланылган ола билир. Эр бир аднынъ озь тарихы, географик яйгынлыгы ве миллий менсюплиги бар. О башкъа тиллерге кечип, фаркълы дёнйшмелерге огърамагъа мумкюн.

Онынъ ичюн бугунь бизлер адларнынъ тарихыны, этимологиясыны, пейда олув себеplerини огренсек, тилимизнинъ муим саасыны огренген киби олурмыз.

Антропонимика (юн. сезю *anthropos* – «адам» ве опута «ад») антропонимлерни, яни адамларнынъ шахсий адларыны, сойадларыны, лагъапларыны, махлясларыны огренген ономастиканынъ бир болюмидир [10; с. 122–123].

Антропоним — ильк оларакъ тиль къанунларгъа бойсунган ве лингвистик усулларынен огренильген сёздир.

Антропонимика тарафындан эдебий эсерлернинъ антропонимлери, фольклор (дестан, масал) къараманларнынъ адлары огрениле.

Антропонимика адларнынъ тек тарихыны ве шимдики алыны дегиль де, айры саа оларакъ адларнынъ бедий эдебиятта къулланувыны; топонимика иле багъларыны; адларнынъ фаркълы шекиллерини (бедий – шиве, ресмий – ресмий олмагъан) огрене. Бу тарафтан антропонимиканынъ огренильмеси пек кереклидир, чюнки кырымтатар тилинде бу аланда ич араштырмалар япылмады. Яни кырымтатар тили ичюн антропонимика мевзусы – ачыкъ, айдын, чалышмаларгъа мухтадж олган табакъадыр.

Тюркий тиллер боюнда антропонимиканен багълы бойле ишлерни къайд этмеге мумкюн: Г. Ф. Саттаров «Синонимия, антономия и омонимия в татарской антропонимии»; Б. Н. Улаков «К вопросу о балкарской антропонимии»; Г. Ф. Саттаров, Ф. Л. Мазитова «Становление и развитие фамилий в татарской антропонимии»; А. В. Суперанская «Языковые и внеязыковые ассоциации собственных имен» ве иляхре.

Юкъарыда къайд эткенимиз киби кырымтатар

тилинде антропонимиканен багълы ильмий араштырмалар пек аз. Эсас чалышмалар оларакъ Э. Озенбашлы «Къырымтатар адлары. Лугъат» (1992 с.), С. Усеинов «Крымскотатарские имена. Справочник» (1992 с.) ве Ш. Кайбуллаев «Крымскотатарские имена. Происхождение и значение» (1994 с.) къайд этильмеси мумкюн.

С. Усеиновнынъ ишинде къырымтатар адларнынъ джедвели бериле, Э. Озенбашлынынъ, ве Ш. Кайбулла-

евнынъ ишлеринде исе адларымызнынъ тек джедвели дегиль де, оларнынъ маналары косътериле. Ондан гъайры Э. Озенбашлынынъ китабында адлар боюнджа ильк тасниф бериле. Бу таснифте адлар насыл тиллер, вакъиалар вастасынен тилимизге кирди я да пейда олдылар анълатыла. Бизим тилимиз ичюн пек муим ве керекли малюматтыр, амма бираз етерсиздир. Адларымыз боюнджа таснифлер даа ич япылмады демек мумкюн. Бу мевзу боюнджа араштырма ве чалышмалар эп бек-лемекте.

Бизим ишимиз антропонимика илими огренмесине бир иссе къошмасы ичюн япылгъандыр.

КЪЫРЫМТАТАР ШАХСИЙ АДЛАРЫНЫЪ СЕМАНТИК ХУСУСИЕТЛЕРИ

Бу вакъыткъа къадар къырымтатар антропонимлернинъ огренильмесине пек аз дикъкъат айрыла эди демек мумкюн. Яни айрыджа антропонимика илиминен ограшкъан, мейдангъа фаркълы таснифлер чыкъаргъан ильмий араштырмалар ич ёкътыр.

Бу ишининъ эсас макъсады къырымтатар шахсий адларыны семантика боюнджа тасниф этмек. Чалышмамызда къырымтатар антропонимлернинъ семантика ве тизилиш теркибине коре чешитлери бакъыла. Улаков Б. Н. балкар антропонимлерни огрениркен бойле семантик группаларны къайд этти.

Бу озъ чалышмамызда шу таснифке эсасландыкъ.

Къырымтатар антропонимлерни бойле семантик группаларгъа антлигини косътермек мумкюн:

1. Кунеш ве сеяре системасына аит олгъан адлар.
2. Ренк я да айры хусусиетлернинъ адлары.
3. Къыйметли таш ве маденлернинъ адлары.
4. Топлумдаки ерини анълаткъан адлар.
5. Айван, къуш, осюмлик, мейваларнен багълы адлар.
6. Инсаннынъ догъгъан вакъыты ве аиледеки сырасына коре берильген адлар.
7. Ана — бабанынъ арзу истеклеринен багълы адлар.

1. Кунеш ве сеяре системасына аит олгъан адлар

Кунеш ве сеяре системасына аит олгъан шахсий адлар тюрккий къабилелерде (тюрклерде) ислямдан эвель пейда олдылар. Олар Тенгри, кунеш, ай куль-тынынъ тесиринден кельгендир.

Меселя: Айбар (къ. тат.) — ай нуры-

ны сачкъан; Айнуре (къ. тат.) — ай нуры; Айтен (къ. тат.) — 1) ай тенли 2) дюльбер; Айяр (къ. тат.) — 1) севгили ай 2) севгили; Бедрие (араб.) — толу ай; Маджубе (араб. + фарс.) — парылдагъан йылдыз, утанчакъ; Неджиме (араб.) — йылдыз; Танатар (къ. тат.) — танъ атар, танъ; Шамие (араб.) — мум; Шемсие, Шемс (араб.) — кунеш; Шемсинур (араб.) — кунеш нуры; Сурие (араб.) — улькер денильген еди йылдызнынъ ады; Сухейль /Зухаль/ (араб.) — йылдызнынъ ады; Урмус (фарс.) — иранларда Муштери йылдызнынъ ады; Зоре (араб.) — нур сачкъан, парылдагъан; Чолпан йылдызнынъ ады (ашкъ йылдызы); Улькер (тюрк.) — йылдыз; Къамерие (араб.) — айнынъ учъ куньлигине хиллял, ондан сонъкисине къамер денилир; Сафуре (къ. тат., ехудий) — йылдыз.

Къырымтатар къадын адларында «ай» компоненти дюльберликни, гузелликни анълатыр. Ай киби дюльбер манасына келип, дюльберликнинъ темсили олур.

Къырымтатар эркек адларында исе «ай» компоненти «яхшы, уйгун вакъытта дюньягъа кельген; бахтлы» манасыны ташыр. Ве айны заманда, эльбетте, дюльберликни де анълатыр [3; с. 11].

Айдын (тюрк.) — рушен, парлакъ, нурлы; Бедри (араб.) — толгъун ай, 14 геджелик ай; Айназар (фарс.) — Арслан; Зия (араб.) — нур, ышыкъ, айдынлыкъ, ярыкъ; Майнур (араб.) — 1) толгъун ай, 2) (къ. тат.) — майыс айнынъ нуры; Неджим (араб.) — йылдыз; Нурай (къ. тат.) — ай нуры, ай ышыгъы; нур; Энвер (араб.) — пек нурлы; Эбазер (араб.) — нур саиби, нур сачкъан.

Къадимий заманлардан берли тюрк антропонимиясыны тешкиль эткен «Ай» компонентли шахсий адлар кенъ къулланыла эдилер.

Меселя, Махмуд Къашгъарийнинъ (XI асыр) «Диван—и Лугъат—ит Тюрк» лугъатында «Ай» — къадын; Юсуф Баласагъунлынынъ (XI асыр) «Къудатгъу Билик» китабында «Айтолды», «Кюнтогды» эркек адларына раст келемиз [6; с. 216].

Земаневий тюрккий тиллернинъ антропонимиясына аит олгъан адлар кенъ къулланыла: тюрк.: Айдогъды, Гуньдогъды; кирг.: Чолпан, Жылдыз, Жетиген, Уркор; къаз.: Айсулу, Кунсулу; балкъ.: Айханым, Айжайак; алт.: Айбала. Эписинден чокъ «Ай», «Кунеш», ве «Венера» адлары къулланыла [2; с. 216].

2. Ренк я да айры хусусиетлернинь адлары

Къырымтатар антропонимиясында айрыджа ерге саип олгъан, тасвирий хусусиетлерни ташыгъан адлардыр.

Бу исимлер инсанларнынъ айры хусусиелерини анылатып, эм эркек эм къадынларгъа айт олалар.

Меселя: Къаракозь (къ. тат.) — къара козьлю; Къаракъаш (къ. тат.) — къара къашлы; Кокчубан (къ. тат.) — кок чобаны; Къарамырза (къ. тат.) — къувет, къудрет саипи олгъан мырза.

Къара:

1. Къара тюзлю;

2. Эвельден къара тюз табиятнынъ къудрет, къувет темсили;

3. Бай ве мырзалар озь адамларына къара сёзюни къошып, авам халкътан устюн олгъанларыны косътере эдилер. Авам халкъ арасында бу сёз къулланылгъанда исе, онынъ ашшалама ренки сезиле;

4. Улу ве къудретли манада къулланыла [7; с. 24].

Къараборан (къ. тат.) — пек къоркъунчлы боран; Къарабаджакъ (къ. тат.) — 1) къара баджакълы. 2) къыпчакъ топракъларындан; Къарабикеч (къ. тат.) — Къара Бикеч.

Бикеч — 1) ханум, къыраличе. 2) генч къыз, келин.

Акъмолла (къ. тат.) — Акъ Молла.

Акъ — эвель эзельден безз тюз тюроклерде темизлик, догърулыкъ, намуслыкъ, дюльберлик темсили сайылып кельди [7; с. 13].

Акъшерфе (къ. тат.) — Акъ — Шерифе. Шерифе — шерифли, мубарек, али-дженап [7; с. 42].

Къырымтатар къадын адлары арасында тюзни анылаткъан ве догърудан — догъру ад оларакъ къулланылгъан исимлер чокътыр.

Меселя:

Мавие (фарс.) — мавы, кок рентеки олгъан; Самур (араб.) — 1) къаве ренктеки олгъан, эсмер. 2) Самур; Садифе (фарс.) — садеф ренкли; Ферюзе (фарс.) — фирюзе ренкли.

3. Къыйметли таш ве маденлернинь адлары

Къырымтатар антропонимиясында айрыджа ве буюк ерге саип олгъан адлар группасыдыр. Къыйметли таш ве маденлернен багълы эм эркек эм къадын адлары чокътыр.

Меселя: Земфира (юнан.) — къыйметли бир таш; Эльмаз (араб.) — эльмаз, къыйметли таш; Джеваир (фарс.) — инджи; Мерджан (фарс.) — мерджан; Арере (фарс.) — харир сёзюнден — ипек манасына келе; Зеревджет (араб.) — къыйметли зюмрут ташы. Бахт кетирген таш деп сайыла эди; Кевер (фарс.) — къыйметли таш, джевер, инджи.

Бойле адлар къызнынъ мисильсиз дюльберликте, гузель олмасы ичюн къызларгъа бериле. Энди исе эркек адларыны бакъып чыкъайыкъ.

Меселя: Альтемир (тюрк.) — темир — демир; Бекташ (тюрк.) — 1) таш киби къавий 2) Аллахнынъ мулькию олгъан; Бектемир (тюрк.) — демир киби къавий; Болат (тюрк.) — челикниъ бир де бир чешити; Гумуш (къ. тат.) — кумюш; Мерджан (фарс.) — мерджан; Тимур (тюрк.) — демир киби къатты манасында; Темиркъая (къ. тат.) — демир къая киби; Темирша (къ. тат.) — демир шахы.

Огъланларгъа таш ве фаркълы маденлернен багълы адлар берильмеси оларнынъ демир, челик киби къатты, къавий арзу этильгенинен багълы. Яни огълан джесюр, мерт, къоркъубильмез олмасы ичюн бойле ад бериле.

4. Топлумдаки ерини анылаткъан адлар

Эвельден къырымтатарлар арасында унван оларакъ къулланылгъан ве топлумдаки ерини анылаткъан адлар чокъ расткетириле эди.

Мисаль оларакъ «Хаджы» — «хаджгъа баргъан» сёзю Меккеден хаджгъа барып къайткъан эркек, къадын адларына къошула эди.

Меселя: Хаджы Девлет Герай хан, Аджи Мелек, Аджи Гульсум, Сеитаджи, Аджи Адие, Аджи Мамбет, Аджи Осман, Аджи Умер.

Къырымтатар сойадларына — ова / ева аффикслери къошулмасы ярдымнен япыла.

Меселя: Аджыаблаева, Аджысултанов, Аджыумеров, Аджытаиров, Аджывефаев. Яни эвельден айле азасындан бириси хаджылыккъа барып, кельгенинен озь адына «хаджы» сёзюни къоша эди. Йыллар кечкен сонъ бу инсаннынъ ады торунларына сойады оларакъ бериле (бу мытлакъа шарт дегиль). Яни бу сойад аиленинъ хаджылыккъа барып кельгенини анылатмай, эвельден бир де бир сойлары хаджы олгъаныны бильдире.

Унван адларындан бири «мырза» амирзада сёзюнден келе.

Амирзада — эмирден догъгъан демектир.

Орта асырлар девринде Шаркъта весикъаларны язгъан ве къыралнынъ огълуны айны «мырза» — адынен адландыра эдилер. Оларны фаркъ этмек ичюн Иранда весикъа язгъан адамгъа «мырза» сёзюни аддан эвель къоша башладылар (мырза Али), къырал огъулларынынъ адларында исе мырза сёзю сонънунда языла эди (Эш — Мырза) [3; с. 54].

Меселя: Эшмырза — Эш — Мырза. Эш — дост, якъын инсан; Къарамырза — къуветли, къудретли мырза.

«Бей» (бий, бек) (къ. тат.) — бей, тёре, мырза, башлыкъ манасына келе. Къырымтатар муреккеп адларнынъ къысмы [7; с. 16].

Меселя: Бейбарс (тюрк.) — барсларнынъ башлыгы; Бекташ (тюрк.) — таши киби къавий; Бектемир (тюрк.) — демир киби къавий; Байбек (къ. тат.) — зенгин бей; Бейсан (къ. тат.) — яхшы бей; Батырбей (къ. тат.) — джесюр, батыр бей; Джанбек (тюрк.) — джаны сагълам, къатты.

«Батыр» — батыр, къараман, джесюр манасына келе. Исаннынъ табиат чизгилерини, давранышыны, озюни адамлар арасында, дженкте, куреште батыр оларакъ алып бармасыны анълаткъан аддыр. Догъгъан балагъа бутюн бу чизгилерге уймасы ичюн бериле эди.

Меселя: Батыр (тюрк.) — батыр, къараман, джесюр; Батырша (тюрк., фарс.) — Багъыр + Шах; Батырбей (къ. тат.) — Батыр + Бей.

«Ша» укюмдар, падиша, хан манасына келе. Шах сёзюнинъ къыска шекли.

Меселя: Адильша (араб., фарс.) — Адиль + шах; Адиль (араб.) — адалетли, намуслы; Бахтиша (араб.) Бахти + Шах; Бахти (араб.) — бахтлы, сеадетли; Сеферша (араб., фарс.) — Сефер + Шах; Сефер (араб.) — арабий айларынынъ экинджиси; Селимша (араб., фарс.) — Селим + Шах; Селим (араб.) — сагълам, сагъ — селямет, хаста олмагъан; Меметша (араб., фарс.) — Мемет + Шах; Мемет (араб.) — макъталгъан, макътавлы, шеревли; Шахзаде (фарс.) — Шах + заде. Заде — шах баласы; Шамрат (фарс., араб.) — Шах + Мурат; Мурат (араб.) — истек, арзу, мерам, макъсад.

«Султан» — укюмдар, падиша. Девлет адамларына, хадимлерине берильген унван. Меселя: Аджысултан, Алемсултан, Девлет — султан, Менсултан, Ферасултан, Шахсултан, Нурсултан. Султан эм эркек эм къадын адларында къошма сёз оларакъ къулланыла.

Фикиримиздже, эркеклерге чокъусы алларда муим ишнинъ саиби, беджерикли, озь меслеги боюнджа укюмдар олмасы ичюн бу ад къоюла эди. Къызларгъа исе дюльберлиги, гузеллиги иле бутюн дюньягъа султан киби белли олмасы ичюн бериле.

«Шейх» дин башлыгы, ёлбашчы. Муреккеп адларнынъ къысмы оларакъ раст келе [7; с. 41]. Меселя: Шейхали (араб.) — Шейх + Али; Али (араб.) — юксек, юдже; Шейхамет (араб.) — Шейх + Амет; Амет (араб.) — энъ гузель, энъ макътавлы; Шейхислям (араб.) — ис-

лям динини къабул эткен; Шейхзаде (араб.) Шейх + Заде; Заде (фарс.) — эвляд.

«Хан» (къ. тат.) — хан, падиша, укюмдар. Муреккеп исимлернинъ къысмы [7; с. 40]. Меселя: Аметхан (араб. + къ. тат.) — Амет + хан; Ханзаде (къ. тат. + фарс.) — Хан бикеси, хан къызы; Алимхан (араб.) — Алим + Хан; Алим (араб.) — илим саиби, окъумышлы, чокъ билиджи; Назлыхан (тюрк.) — Назлы + хан; Назлы (тюрк.) — назлы, джилъвели, незакетли, Дженнетхан (араб.) — Дженнет + хан, Дженнет укюмдары манасында; Эмирхан (араб.) — эмир этиджи, буюрьджы, башлыкъ; Эмир (араб.) — эмир этиджи, буюрьджы, башлыкъ; Къутлухан (тюрк.) — бахтлы хан.

«Паша» (тюрк.) — падишах сёзюнинъ къыска шекли [4; с. 14].

«Гъазы» (араб.) — адалет, акъ огърунда курешкен, дженкчи, къараман.

Меселя: Бора Гъазы Герай хан; Абдулгъазы (араб.) — Абдулла + Гъазы; Байрам (тюрк.) — мубарек сайылгъан кунь, байрам куню догъгъан балагъа къоюла; Сейтгъазы (араб.) — Сеит + Гъазы; Сеит (араб.) — укюмдар, етекчи, эфенди, шорбаджы; Сефергъазы (араб.) — арабий айларынынъ экинджиси; Тохтаргъазы (тюрк. + араб.) — Тохтар + Гъазы; Тохтар (тюрк.) — яшайджакъ манасында.

«Заде» — эвлят манасына келе. Эм къадын, эм эркек адларында раст кетире билемиз. Меселя: Гульзаде (фарс.) — Гуль-заде; Гуль (тюрк.) — гульге бенъзеген манада; Илим-заде (къ. тат. + фарс.) Илим + заде; Илим (къ. тат.) — илим; Нур-заде (араб. + фарс.) — нурлы бала; Къурт-заде (къ. тат., тюрк. + фарс.) Къурт + Заде; Къурт (къ. тат., тюрк.) — Къашкъыр. Къадимий тюрклерде азиз айван сайыла эди; Мен-заде (къ. тат. + фарс.) — Мен + Заде; Шейх-заде (араб. + фарс.) — Шейх + Заде; Эмир-заде (араб. + фарс.) — Эмир + Заде; Эмир (араб.) — эмир этиджи, башлыкъ, буюрджы.

«Шерфе» (араб.) — шеревли, мубарек, алидженап. Чокъусы алларда къошма сёз оларакъ къадын адларынен къулланыла. Меселя: Акъшерфе (къ. тат., тюрк. + араб.) — Акъ + Шерфе; Гульшерфе (фарс. + араб.) — Гуль + Шерфе; Эминешерфе (араб.) — Эмине + Шерфе; Эмине (араб.) — ишанчлы; Авашерфе (къ. тат., ехуд. + араб.) — Ава + Шерфе; Ава (къ. тат., ехуд.) — бутюн инсанларнынъ анасы сайылгъаннынъ ады; Лейляшерфе (араб.) — Лейля + Шерфе; Лейля (араб.) — геджеге бензеген, къара сачлы.

«Бикеч» ханум, къыраличе, укюм эткен. Генч къыз, келин. Къарабикеч (къ. тат.) Къара + Бикеч.

«Молла» /мулла/ (араб.) — дин хадими, руханий [7; с. 13].

Къадимий заманларда инсанларгъа динни анълаткъан, алимерни, дин хадимлерини «маулана» — «бизим бей эфендимиз» деп адландыра эдилер. Илк оларакъ бойле дин адамларына айтыла эди. Сонъра исе эр бир окъумыш, алим инсанларгъа бойле хитап эте эдилер.

Йылар боюнджа «маулана» сезю чешит денъишмелерге огърай ве нетиджеде «мулла» сёзю оларакъ къулланыла. О заманларда окъумыш ве бильгили адамларнынъ

чокъусы дин адамлары олгъаныны ичюн, «мулла» сезю — дин хадимлерине айтылмагъа башлады [3; с.26].

Меселя: Муллаасан, Мулладжемиль, Акъмолла.

5. Айван, къуш, осюмлик, мейваларнен багълы адлар

Къырымтатар антропонимиясында пек чокъ ве кенъ къулланылгъан адлар сырасы. Айван, къуш, осюмлик ве мейваларнен багълы адлар эм эркек эм де къадынларгъа бериле.

Къуш ве айванларнынъ адлары берильгенде оларнынъ козь кескинлиги, ачыкълыгъы, беджериклик, усталыкъ ве къувети козьде тутула.

Осюмлик ве мейваларнынъ адлары тюрклернинъ осюмликлернинъ айдалы тарафларыны яхшы билъгенлерини акс эте.

Осюмликлернен багълы къадын адлары татлылыкъны, ширинликни, назикликни, дюльберликни, зарифликни анълата.

Назиклик ве дюльберлик даа да чокъ эки теркипли адларда, экинджи компоненти «гуль» олгъан исимлерде косьтериле.

Меселя: Арслан (тюрк.) — къувети ве джесюрлигини мешур айваннынъ ады; Айдер (араб.) — арслан; Эсат (арап.) — арслан; Аппаз (араб.) — 1) серт; 2) арслан; Шерьян (араб.) — шер — арслан; Бейбарс (тюрк.) — барсларнынъ башлыгъы; Къаплан (тюрк.) — къапан; Къурти /Къурт/ (къ. тат., тюрк.) — Къашкъыр. Къадимий тюрклерде азиз айван сайыла эди; Самур (фарс.) — Самур; Тутай, Тотай (ногъ.) — 1) деве эвлэды; 2) тай; Чоратай (къ. тат.) (ислямдан эвель) — джесюр тай; Шанн (фарс.) — тогъан къушу, лянчин; Шахбаз (фарс.) — шаин, тогъан; Тогърул (тюрк.) — акъ шаин; Тогъан (тюрк.) — тогъан къушу, шаин; Чегертма (къ. тат.) — 1) чегерт — кыз боджеги; 2) сарынкъа; 3) че-

герлик; Эбабиль (араб.) — дагъ къарылгъачы; Юнус (къ. тат., ехуд.) — гогерджин; Къурача (къараим.) — ахудут; Шерье (фарс.) — арслан ыргъачы; Эсфуре (арап.) — дженнет къушы; Лейля (къ. тат., ехуд.) — замбакъ чичеги; Ляле (фарс.) — ляле чичеги; Мева (араб.) — 1) татлыкъ; 2) мейва; Нарие (фарс.) — нар сёзюнден; Нелифер (фарс.) — нилуфар — нилюфер; Райхон /Рейхон/; Реян /Реяна/ — гузель къокъугъан осюмлик, фесильген; Ниаль (фарс.) — тюзгюн фидан; Шекуфе (фарс.) — гъондже, ачылгъан гуль; Эргъуван (фарс.) — эргъуван осюмлиги; Сусанна (къ. ехуд.) — замбакъ чичеги; Сюмбуль (фарс.) — гузель бир чичекнинъ ады; Гульше (фарс.) — кузь чичеги; Гульзаде (фарс.) — чичеклер сулялесинден; Гульджиан (къ. тат.) — дюнья гулю; Гульбияз (къ. тат.) — 1) беяз гуль; 2) беяз чичек; Гульнара (фарс.) — нар чичеги.

6. Инсанлар догъгъан вакъты ве анледеки сырасына коре берильген адлар

1. Мусульман такъвиминен багълы адлар.

Ашир (араб.) — арабий мухаррам айнынъ 10 куню; Муарем, Муаррем (араб.) — 1) ясакъ этильген; 2) мухаррам — арап такъвиминдеки айнынъ ады; Рамазан (араб.) — арабий айларнынъ докъузунджысы; Реджип, Эреджеп, Эрежеп (араб.) — арабий айларнынъ единджиси; Шабан (араб.) — арабий айларынынъ секизинджиси; Сефер (араб.) — арабий айларынынъ экинджиси; Зылкъие, Зылхаде (араб.) — арап такъвиминдеки айнынъ ады.

2. Афта куньлеринен багълы адлар.

Джумазие (араб.) — джума нуры. Джума куню догъгъан.

3. Анледеки догъма сырасынен багълы адлар.

Сание (араб.) — экинджи (кыз бала); Ребия (араб.) — дёртюнджи (дёртюнджи кыз); Кучюк (къ. тат.) — кучюк; Кендже (къ. тат.) — кичкене, кучюк.

7. Ана – бабанынъ арзу — истеклеринен багълы адлар.

Дурсун (тюрк.) — сагъ селямет олсун, яшасын манасында; Тохтарали (тюрк., + араб.) — Тохтар + Али; Тохтаргъазы (тюрк. + араб.) — Тохтар + Гъазы; Яшар (тюрк.) — сагъ селямет олсун, яшасын манасында; Омюрбек (тюрк.) — омюр — аят, омюр; бек — бей.

КЪЫРЫМТАТАР ШАХСИЙ АДЛАРЫНДА СИНОНИМИЯ ВЕ ОМОНИМИЯ МЕСЕЛЕЛЕРИ

Къырымтатар лексикологиясында ич бакъылмагъан меселелерден бири — шахсий адларнынъ синонимия, омонимия, антонимия меселелериндир Э.М. Озенбашлынынъ, ве Ш. Къайбуллаевнынъ китапларына эсасланып бойле умумий нетиджелер чыкъармакъ мумкюн.

Къырымтатар шахсий адларында синонимия адисеси ачыкъ айдын корюне, омонимия тек бир — эки мисаллери тапмакъ мумкюн, антонимик чифтлерини

къырымтатар антропонимлер арасында тапмадыкъ (лагъаппларда, сойадларда ве даа да терен чалышмаларда чыкъа билір).

Синонимик адлар:

Амди, Амит, Атилла, Джемиль, Меджит, Немдар, Шаин, Шериф — макътавлы, шуретли, шанлы, буюк, намлы, мубарек маналаргъа келе; Азиз, Азим — пек къыйметли, урьметли, буюк, улу; Алим, Ариф — илим саиб, окъумышлы, чокъ билиджи; Бахшыш, Веби, Мухсин, Эдие — бахшыш, эдие; Зариф, Джемиль,

Мелия, Халис, Бейе, Нияр — незакетли, дюльбер, чебер, гузель, джазибели; Ребер, Реис, Садри, Сеит, Сервер, Сердар, Эльдар, Эмир — ёлбашчы; башлыкъ, реис, эмир этиджи, буюрыджы; Вели, Абиб, Веиль — дост, къардаш; Заур, Зафер, Музафер, Мансур, Февзи, Фети, Феиз — гялебе, еньиш, гялип, запт эткен, еньген; Сефа, Севинч, Ферат, Ферах, Ферае, Шадие — севинчли, ферах, къуванч; Тогъан, Тогърул, Шаин, Шахбаз — тогъан къушу, шаин; Айназар, Арслан, Айдер, Эсат, Шерьян, Амза — арслан; Аппаз — 1) серт; 2) арслан; Эбулеис — арсланларнынъ бабасы; Айрие — ыргъачы арслан; Руслан — Руслана — арслан адынынъ руслашкъан шекили.

КЪЫРЫМТАТАР ШАХСИЙ АДЛАРНЫНЪ ТЕРКИБИНЕ КОРЕ ЧЕШИТЛЕРИ

Къырымтатар адлары озь тизилиш теркибине коре эки группагъа айыралалар:

Биринджи группагъа саде адлар кире:

Эркек: Арслан, Шаин, Эбабиль, Тимур, Юнус, Мубарек, Немдар, Кямилъ, Меджит, Немдар, Веби.

Къадын: Ыылдыз, Улькер, Мева, Динара, Ляле, Назлы, Мавиле, Маире, Зулейха, Диляра.

Экинджи группагъа исе муреккеп адлар кире:

Эркек: Тохтарали, Къарамырза, Шахзаде, Сеферша, Альтемир, Бекташ, Темир къая.

Къадын: Гульнара, Анифе Шерфе, Дженнетхан, Аджисултан, Назлыхан, Гульзаде, Акъшерфе, Гульджан.

Бойлеликнен, ишнинъ сонъунда буны къайд этмеге мумкюн: шахсий адлар-

Омонимлер:

Дамир — тюрк-татар ады (М. З. Закиевнинъ фикирине коре Тимур адынынъ бир де бир варианты; темир — «демир») [8; с. 30–31] огъуз тиллеринде демир оларакъ теляффуз этиле; Дамир рус тилинде «Да здравствует мир» я да «Даёшь мировую революцию» ибарелернинъ къыска шекили. Бойлеликнен, рус ве тюрк-татар вариантлары омоним оларакъ келелер.

30 – 40 сенелери пейда олгъан ве шимди кенъ къулангъылгъан Ренат (Ринат) ады эки менба ярдымынен анылатыла.

Биринджи, Ренат — ренатус латин сёзюнден «янгыдан догъгъан, янгартылгъан» манасында келе.

Экинджи, Ренат — рус сёзлернинъ къыска шекли «революция», «наука», «труд» [8; с. 30–31].

нынъ семантик хусусиетлерини козеткенде, оларны айры группаларгъа болип, тасниф этик. Бизим адларымыз энъ чокъ бойле группаларгъа аит олгъаныны коръдик: кунеш ве сеяре системасына аит олгъан адлар; къыйметли таш ве маденлернинъ адлары; топлумдаки ерини анылаткъан адлар; айван, кунеш, осюмлик, мейваларнен багълы адлар.

Къырымтатар шахсий адларында синонимия, омонимия адиселерини коре билемиз. Фикиримизде, антонимик чифтлер къырымтатар адларында раст кельмей

Адларнынъ тизилиш теркибине коре эки чешитлерини айырдыкъ: саде (Али, Асан, Ибраим, Эмине) ве муреккеп (Аметхан, Назлыхан, Авашерфе, Дженнетхан).

Бойлеликнен, къырымтатар антропонимияны огренмеси пек муим ве меракълыдыр. Инсан адынынъ тарихыны, пейда олув ёлларыны огренсек, миллетнинъ тарихыны, тарих боюнджа олгъан денъишмелерини огренген киби олурмыз.

ФАЙДАЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ:

1. Антропонимика. — М.: Наука, 1970. — 395 с.
2. Девлетов Р.Р., Каленчук Г.М., Прадид Ю. Ф. Краткий русско-украинский и украинско-русский словарь: Крымскотатарские фамилии, имена, отчества / Под ред. д-ра филол. наук Ю. Ф. Прадида — Симферополь: Таврия — Плюс, 2000. — 128 с.
3. Крымскотатарские имена. Происхождение и значение / Сост. Ш. Э. Кайбуллаев. — Симферополь: Б/и, 1994. — 81 с.
4. Крымскотатарские имена. Справочник. / Сост. С. Усеинов. — Симферополь: Анаюрт, 1992. — 62 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.
6. Мусаев К. Н. Лексикология тюркских языков. — М.: Наука, 1984. — 228 с.
7. Озенбашлы Э. Къырымтатар адлары. Лугъат. — Акъмесджит: Таврия, 1992. — 48 с.
8. Саттаров Г. Ф. Синонимия, антонимия и омонимия в татарской антропонимии // Советская тюркология. — 1984. — № 5. — С. 24 — 31.
9. Саттаров Г. Ф., Мазитова Ф. Л. Становление и развитие фамилий в татарской антропонимии // Советская тюркология. — 1986. — № 5. — С. 22 — 30.
10. Усеинов К. А., Ганиева Э. С., Сейдаметова Н. С. Къырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. — Симферополь: СОНАТ, 2001. — 224 с.
11. Улаков Б. Н. К вопросу о балкарской антропонимии. // Советская тюркология. — 1974. — № 5. — С. 56 — 71.
12. Ayşe Aktaş. Kırım Türkçesinde akrabalık adları // Kırım. — 1994. — № 6 — S. 23 — 30.

ТАРИХ. МААРИФ. МЕДЕНИЕТ — ИСТОРИЯ. КУЛЬТУРА. ОБРАЗОВАНИЕ

Р. А. АИРЧИНСКАЯ,
корреспондент газеты
“Голос Крыма”

КУЛЬТУРА КРЫМСКИХ ТАТАР. КОНЕЦ XVIII ВЕКА — ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА XX ВЕКА

(Справочник-указатель)

• Ми продовжуємо ознайомлення читачів з довідником-показчиком “Культура кримських татар. Кінець XVIII сторіччя — перша половина XX сторіччя”. В даному номері поміщені рубрики: Друкування; Література; Бібліотеки; Музеї; Театр; Кіномистецтво; Музика. Танець. Естрада; Образотворче мистецтво; Декоративно-прикладне мистецтво; Етнографія; Культура у фотодокументах.

В довідник увійшли маловідомі архівні документи про типолітографію Ісмаїла Гаспринського, бібліотеку “Зинджирли” медресе, сведения о довоенной зйомці кінокартини “Алім”, а також списки кримських татар-ремесників та інші.

• Мы продолжаем знакомство читателей со справочником-указателем: “Культура крымских татар. Конец XVIII века — первая половина XX века”. В данном номере помещены следующие рубрики: Печать; Литература; Библиотеки; Музеи; Театр; Музыка. Танец. Эстрада; Изобразительное искусство; Декоративно-прикладное искусство; Этнография; Культура в фотодокументах.

В справочник вошли малоизвестные архивные документы о типолитографии И. Гаспринского, библиотеке “Зынджырлы” медресе, сведения о довоенной съемке кинокартины “Алим”, а также списки крымских татар-ремесленников и другое.

№№ п.п.	№ Ф. № оп.	№ дела	ЗАГОЛОВОК	Дата	№ листов
I	II	III	IV	V	VI
			ПЕЧАТЬ Типографии		
246	26 1	27226 27413	Прошения дворянина И.-м. Гаспринского Таврическому губернатору о разрешении приобрести копировальный, типографический и литографический станки.	8. 11. 1879 5. 12. 1880	1 — 4 1
247	26 1	27321	Письмо Таврического губернатора Бахчисарайскому полци-мейстеру о направлении сведений о личности И.-м. Гаспринского, желающего открыть типолитографию в гор. Бахчисарае.	16. 03. 1880 31. 03. 1880	1 — 4
248	60 2	135	Сведения о татарском кооперативном книгоиздательстве “Китап Юрду” (“Дом Книги”).	24. 03. 1920	20
			Журналы		
249	26 1	27239	Дело о разрешении Бахчисарайскому Городскому голове И.-м. Гаспринскому издавать журнал “Файдалы эглендже” (“Полезное развлечение”).	2. 11. 1879 31. 12. 1880	1 — 23
250	26 3	468	Дело о разрешении редактору-издателю татарской газеты “Терджиман” (“Переводчик”) И.-м. Гаспринскому издавать еженедельный журнал “Алем-и Нисван” (“Женский мир”).	5. 08. 1905 17. 11. 1905	1 — 7
251	26 3	529	Заявление редактора-издателя газеты “Терджиман” (“Переводчик”) И.-м. Гаспринского Таврическому губернатору о выдаче свидетельства на издание еженедельного критико-сатирического журнала “Ха-ха-ха”.	16. 01. 1906	1
252	P-2235 1	62	Свидетельство о разрешении А. А. Одабашу издавать в гор. Симферополе журнал “Ешилъ Ада” (“Зеленый остров”).	6. 05. 1920	11

253	P-663 1 P-663 6 P-663 8	820 113 513 663	Списки выходящих в Крыму крымскотатарских журналов.	1926-1936	83 6 — 7, 12 49 22
Газеты					
254	26 2 26 3 27 1	1595 746 467 365 13207	Дела об издании общественно-литературной газеты "Терджиман" ("Переводчик") на татарском и русском языках, редактируемой И.-м. Гаспринским и А. С. Айвазовым.	13. 01. 1882 18. 05. 1916	1 — 27 1 — 6 1 — 16 22
255	26 3	237	Препроводительное письмо из канцелярии Министерства Императорского двора о пожаловании императором Николаем II-м золотого портсигара редактору-издателю газеты "Терджиман" ("Переводчик") И.-м. Гаспринскому.	30. 11. 1902	211
256	П-150 1	63	Выписки из газеты "Терджиман" в переводе О. Акчокраклы о значении литературного тюркского языка в деле объединения, развития и культуры тюркских народов. Упоминается татарский литературный листок "Тонгуч" ("Первенец"), издаваемый в 1881 году И.-м. Гаспринским.	1905-1912	1 — 71
257	26 3	542 667	Прошения редактора татарской газеты "Ветан хадими" ("Слуга отечества") Р. Меднева Таврическому губернатору о выдаче свидетельств на издание еженедельных газет "Голос мусульманина" и "Наш голос".	15. 05. 1906 23. 10. 1908	1 — 2 1
258	26 3	550	Прошение И.-м. Гаспринского Таврическому губернатору о разрешении издавать в гор. Бахчисарае еженедельную газету на татарском языке "Миллет" ("Народ").	5. 09. 1906	2 1 — 11
259	26 3	624	Дело о разрешении И.-м. Гаспринскому издавать в гор. Бахчисарае газету на татарском языке "Ени Терджиман" ("Новый Переводчик").	17. 05. 1907 13. 01. 1917	 1 — 30
260	26 3	663	Дело о разрешении А.-С. Айвазову издавать в гор. Карасувбазаре газету на татарском языке "Крым седасы" ("Голос Крыма").	9. 07. 1908 25. 01. 1909	1 — 30
261	26 3	624	Заявление А.-С. Айвазова Таврическому губернатору о разрешении исполнять обязанности ответственного редактора по нескольким отделам программы газеты "Ени Терджиман" ("Новый Переводчик").	4. 05. 1915	7
262	63 2 P-998 1 P-999 1 60 2	27 143 82 148	Списки сотрудников и издателей татарских газет "Крым", "Крым оджаги", ("Очаг Крыма"), "Ени дюнья" ("Новый мир") и "Хак-Сес" ("Голос правды").	1917-1919	186 (об.) 26, 34 3
263	P-2235 1	62	Письмо начальника отдела печати Гражданского управления при Главнокомандующем Вооруженными силами Юга России Таврическому губернатору об оказании помощи татарской газете "Голос крымских мусульман".	18. 07. 1920	19
264	P-2765 1	114	Списки сотрудников татарских газет "Ени дюнья" ("Новый мир") и "Яш куввет" ("Молодая сила").	1926	387
265	P-663 1 P-663 6 P-663 8	1677 113 513 663	Списки выходящих в Крыму крымскотатарских газет.	1926-1936	39 3 — 4, 9 — 12 49 22
ЛИТЕРАТУРА					
266	P-652 1 P-20 1 P-663 1	189 97 302 626	Сведения о литературной и преподавательской деятельности писателей Б. Чобан-заде и А. Одабаша.	7. 03. 1922 3. 10. 1929	515 55 — 56 29 5

268	P-663 1 P-21 2	114 302 71 10	Сведения о литературно-переводческой деятельности А. С. Айвазова. Биографические данные.	1. 11. 1923	17 — 18 1 — 31 135 9
	P-652 1	1086		1926	5
	P-663 1	1863		1929-1930	1 — 17
	P-663 1 P-652 11	123 16		15. 11. 1934 8. 05. 1938	2 — 3 72 — 73
271	P-663 8	6	Постановление Крым ЦИКа о проведении 20-летнего юбилея деятельности писателя У. Ипчи.	22. 05. 1936	18
272	P-663 8	264	Дело о проведении 20-летнего юбилея творческой деятельности крымскотатарского писателя У. Ипчи.	29. 05. 1936 10. 06. 1936	1 — 10
273	P-652 9 P-652 8 P-652 10	162 133 158	Список татарских поэтов и писателей: Алтанлы, Ш. Алядин, И. Бахшыш, Ю. Болат, Джавтобели, Джаманаклы, А. Лятиф-заде, А. Озенбашлы, Р. Тынчеров и др.	1936	7 — 8, 62 — 63, 69 — 80 132 8
БИБЛИОТЕКИ					
274	64 1	542	Устав Бахчисарайского библиотечного общества, учрежденного И.-м. Гаспринским, С.-м. Крымтаевым и др.	1890	16 — 20
275	27 3 64 1	25 1230	Сведения о библиотеке "Зынджырлы" медресе в гор. Бахчисарае.	1890	20 9
	P-998 1	186		1918	12
277	60 2	133	Сведения о татарской справочной библиотеке при Ялтинской уездной земской управе.	1920	8
278	P-20 7	34	Сведения о татарской библиотеке гор. Симферополя. Из доклада заместителя наркома просвещения Крым АССР Д. А. Акимова.	1940	47
МУЗЕИ					
279	P-998 1	183 186	Сведения о Бахчисарайском национальном музее.	1918-1919	16 9
280	P-998 1	26	Дело о передаче Бахчисарайского дворца-музея в ведение Временной особой комиссии о вакуфах в Крыму.	17. 09. 1919 4. 04. 1920	1 — 21
281	P-652 1	208	Письмо наркома просвещения И. Мухитдинова в СНК Крым АССР об отборе экспонатов для открытия отдела крымскотатарской этнографии в Центральном музее Тавриды.	20. 11. 1923	651
282	P-653 2 P-652 7	619 175	Сведения о Доме-музее И. Гаспринского в гор. Бахчисарае.	21. 01. 1930 20. 01. 1934	
ТЕАТР					
Любительский театр					
283	64 1	1056	Заявление артистов-любителей театра при Бахчисарайском обществе попечения бедных мусульман Городскому голове М.-м. Давидовичу о предоставления помещения для проведения репетиций и спектаклей.	15. 03. 1901	1 — 2
Крымский татарский государственный драматический театр					
284	P-663 1	114	Выписка из протокола заседания Крым ЦИКа о создании татарского театра.	8. 11. 1923	2
285	P-663 1	71	Выписка из протокола заседания Комиссии по татаризации совпарата о предоставлении татарскому театру здания театра "Метрополь".	1923	380
286	P-652 1	477	Выписка из протокола заседания пленума СНК Крым АССР о слиянии государственного драматического театра с государственным татарским драматическим театром.	11. 04. 1924	3 (об.)

287	P-663 1 P-2765 1 64 1	537 114 1230	Выписка из протокола заседания Крым ЦИКа о ходатайстве Наркомпроса, об отпуске 500 рублей для проведения празднования 25-летия существования татарского театра.	19. 05. 1926	6,153 — 155 387 31
288	P-652 1	1407	Выписка из протокола заседания СНК Крым АССР о реорганизации татарского театра в театр-студию.	2. 10. 1928	4
289	P-652 1	56	Выписка из протокола заседания Президиума Крым ЦИКа об определении места строительства Крымского татарского государственного драматического театра.	20. 05. 1933	6
290	P-663 5	93	Письмо Наркома коммунального хозяйства Крыма Русяева в Симферопольский горсовет о пересмотре решения об отводе земельного участка по ул. Советской для строительства крымскотатарского клуба-театра.	20. 06. 1933	1
291	P-652 6	45	Заявление директора Крымского татарского драматического театра в Крым ЦИК об ассигновании дополнительных средств на содержание театра.	28. 07. 1933	1 — 2
292	P-663 7 P-652 10	110 258	Дело об определении места строительства Крымского татарского драматического театра.	27. 05. 1934 7. 07. 1934	1 — 10 1 — 9
293	P-663 7	108	Список актеров Крымского татарского государственного драматического театра.	1935	11
294	P-3076 1 П-1 1	13 1302	Пояснительная записка к годовому отчету за 1937 год Крымского татарского государственного драматического театра.		47 — 53 8
295	P-1815 1	165a 166 173 174	Проекты здания крымскотатарского драматического театра.	1937-1939	1 — 23 1 — 212 1 — 41 1 — 102
296	P-652 11	643	Дело об утверждении устава Крымского татарского государственного драматического театра.	19. 03. 1938 22. 03. 1938	1 — 8
297	P-652 11	16	Постановление СНК Крым АССР "о доведении состава Крымского татарского государственного драматического театра до 44 человек вместо 57 с разделением на 3 бригады для обслуживания колхозов".	4. 05. 1938	34
298	P-652 11	282	Репертуарный план Крымского татарского государственного драматического театра.	1. 10. 1938	89 — 93
299	P-652 11	33	Постановление СНК Крым АССР о ходатайстве, об организации в гор. Москве татарской группы в 30 человек при Государственном институте театрального искусства.	19. 11. 1938	122
300	P-3076 1	20	Отчет Крымского татарского государственного драматического театра за 1938 год.		5 — 6, 44 — 51
301	P-652 15	318	Репертуарный план Крымского татарского государственного драматического театра на 1939 год.		22
302	P-652 15	582	Докладная записка директора Крымского татарского государственного театра Н. А. Ветко о праздновании 20-летнего юбилея театра и о предстоящих гастролях театра в гор. Москве.	Март 1940	152 — 155
303	P-3076 1	35 38	Отчеты Крымского татарского государственного драматического театра за 1940 год.		1 — 8 87-97
Крымский татарский государственный театр оперы и балета					
304	P-652 10 P-652 8	33 11	Постановление СНК Крым АССР об организации при базе Крымского татарского театрального училища (техникума) Крымского татарского театра оперы и балета.	20. 06. 1937	15 8
305	P-652 10	43	Постановление СНК Крым АССР об утверждении сметы расходов на переоборудование здания бывшей технической станции, переданного татарскому театру оперы и балета.	8. 08. 1937	41
306	P-652 11	282	Докладная записка заместителя директора Крымского татарского государственного драматического театра Томского о предоставлении квартиры в гор. Симферополе композитору Л. К. Книпперу — инициатору создания татарского театра оперы и балета.	31. 12. 1937	26

307	P-3076 1	13 14	Сведения о деятельности Крымского татарского государственного театра оперы и балета.	1937	52 — 53 1-2
308	P-652 11	9 11	Постановление СНК Крым АССР о ликвидации Крымского татарского государственного театра оперы и балета "как не имеющего производственно-финансовой базы и создании театральной студии при татарском драматическом театре в количестве 20 человек с безвозмездной передачей оборудования оперного театра".	21. 02. 1938 28. 02. 1938	83 81
309	P-652 11	11	Постановление СНК Крым АССР о передаче здания бывшего татарского театра оперы и балета Наркомпросу.	21. 03. 1938	2
310	P-652 11	282	Список артистов татарского театра оперы и балета.	10. 04. 1938	27 — 33
311	P-3076 1	20	Отчет Крымского татарского государственного театра оперы и балета за 1938 год.		202 — 215
КИНОИСКУССТВО					
312	P-460 1 P-663 14	1634 20 114 124	Сведения о работе над кинокартиной "Алим".	1925-1926	126 (об), 127, 162, 232 20 58 — 59, 307, 367 114 23
313	P-460 1 P-2765 1	1634 131	Список сотрудников 2-ой государственной кинофабрики в городе Ялте: Х. Эмир-заде, А. Карашайская, У. Баданинский и др.		
314	P-2765 1	14 9	Письмо председателя правления отдела Союза "Рабиса" Сатановского с ходатайством о присвоении звания народного артиста Крым АССР Хайри Эмир-заде	1. 09. 1926	653 100
315	P-460 1	10116	Из отчета кинофабрики "Восток-кино" о повышении квалификации сотрудников Хасанова, Туркова и Кутуб-заде	1926	32, 43
МУЗЫКА. ТАНЕЦ. ЭСТРАДА					
316	P-2765 1	3	Список артистов Ялтинской татарской передвижной труппы	1921	120
317	P-663 7 P-652 8 P-652 15	453 124 125 349	Список крымскотатарских песен и исполнителей, рекомендованных для записи на граммофонные пластинки	1934-1935	78 15 153 — 156
318	P-652 9	211	Письмо директора Государственной филармонии на Южном берегу Крыма Саакова Председателю СНК Крым АССР А. Самединову о финансировании татарского художественного ансамбля на Южном берегу Крыма.	1936	33 — 34
319	P-652 10	127	Письмо председателя Всесоюзного Комитета по делам искусств Керженцева председателю СНК Крым И. Самединову о предоставлении общежития студиям Ялтинской татарской художественной студии.	29. 12. 1936	12, 17
320	P-652 11 P-652 9	16 180	Постановление СНК Крым АССР "Об увеличении ассигнований по ансамблю народных татарских инструментов со 170 до 202 тысяч рублей"	4. 05. 1938	35 19 — 23
321	P-652 11	33	Постановление СНК Крым АССР о передаче музыкального ансамбля под руководством Я. Шерфединова из Дома народного творчества в Крымскую филармонию и о создании Ансамбля национальной песни, пляски и музыки, квартетов музыкантов, вокалистов и хора.	19. 11. 1938	122
322	P-652 15	348	Список артистов Национального ансамбля песни, музыки и пляски крымских татар при Крымской государственной филармонии	8. 06. 1939	22
323	P-3076 1	46	Постановление СНК Крым АССР о созыве артистов Крымского государственного театра им. Горького, Севастопольского театра им. Луначарского, Ансамбля песни и пляски крымских татар в гор. Сочи и начале работы на базе Сочинского государственного театра с приложением плана и докладной записки.	19. 09. 1943	7,9,10

324	P-3076 1	50	Материалы о восстановлении и ликвидации Ансамбля песни и пляски крымских татар (отчеты, докладные записки, выписки).	7. 03. 1944 1. 06. 1944	38, 41, 46, 61, 63, 78, 85, 97, 99, 102, 118
325	60 2	151	ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО Сведения о деятельности татарских художников А. Абиева и У. Баданинского. Материалы о деятельности татарских художников М. Абселямова, Т. Афузова, Х. Богоудинова, Ф. Ильясова, А. Устаева, Э. Эфендиевой.	5. 01. 1918	1
326	P-4165 1	7		1940-1941	5,7
	P-3076 1	5 505			5 — 8, 21 — 23 164
327	26 1 169 1 489 1 489 2 518 1 348 1 522 1 64 1 681 1	1360 150 217 728 3288 3283 425 527 636 703 2593 ^a 274 23 204 385 419 510 559 618 643 666 718 753 1918 1232 1286 1381 1916 1911 147 174	ДЕКАРАТИВНО ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО Списки татар-ремесленников городов Бахчисарая, Евпатории, Карасувбазара, Керчи и Ялты.	1814-1911	1 — 2 22 — 23 1 — 3 7 — 9 45 — 46 1 — 68 67 59,69, 92,93 30 7 — 8 1 — 144 1 — 89 1 — 86 1 — 90 1 — 8 1 — 22 1 — 68 1 — 86 1 — 108 1 — 75 1 — 88 1 — 92 1 — 90 1 — 70
328	26 1	6338		1828-1829 1832	
329	489 1 64 1	2455 2814 1065		1857 1861 1902	3 6 16
330	59 1	746 1436 1466 1487 1488 1489 1490 1491 1492	Прошения татар-ремесленников в Симферопольскую ремесленную управу о выдаче свидетельств на звание мастеров ювелирного, кузнечного, шорно-седельного, войлочного, шубно-кушнирного, шапочного, башмачного, медно-жестяного, кровельного и др. промыслов.	1888-1915	1 — 4 1 — 3 1 — 3 1 — 3 1 — 3 1 — 3 1 1 — 3 1 — 3

		1521			1 — 4
		1522			
		1528			1 — 3
		1541			1 — 3
		1542			
		1558			1 — 4
		1821			1 — 3
		1852			
		1926			
		2052			
		2146			
		2150			
		2225			
		2288			
		2411			1 — 10
		2917			1 — 8
		3279			1 — 6
		3402			1 — 5
		3444			1 — 7
		3453			1 — 5
		3454			1 — 8
		3469			1 — 7
		3470			1 — 6
		3482			1 — 6
		3483			1 — 5
		3490			1 — 14
		3659			
		3736			1 — 6
		3918			1 — 16
		4351			1 — 7
		4363			1 — 8
		4410			1 — 9
		4419			1 — 5
		5063			
		5067			
331	P-1051 1	16	Выписка из протокола заседания Крым ЦИКа о передаче ковроткацкой мастерской Бахчисарайскому трудпрофтехникуму.	10. 01. 1924	18
332	P-652 1	839	Список предметов декоративно-прикладного искусства крымских татар, рекомендованных Крымнаркомпросом для экспонирования на Международной художественно-промышленной выставке в гор. Париже весной 1925 г.	1925	9
	P-1051 1	86	Список татар — кустарей-промышленников гор. Евпатории.		129 (об.)
	P-103 2	5			3
333	P-1058 4	759	Дело о развитии в Крыму художественно-орнаментного шитья и тканей (тканый узор-пике) крымских татар и караймов.	1929	1 — 25
	P-663 7	115		17. 08-29. 08. 1935	1 — 9
ЭТНОГРАФИЯ					
334	P-3864 1	459	Джонк (джонка) — литературно-религиозная рукопись, принадлежавшая роду крымских мурз (дворян) Мансурских.	1798	1 — 43
335	P-1051 1	203	Постановление СНК Крым АССР об отказе Наркомпросу о выделении денег на издание трудов научной и археологической экспедиции 1925 г. по изучению крымскотатарской этнографии.	6. 04. 1926	81 — 81 (об.)
336	P-663 1	707	Письмо профессора-этнографа Московского государственного университета А. С. Башкирова Председателю Крым ЦИКа В. Ибраимову о финансировании археологической экспедиции в Эски-Крыме.	17. 05. 1926	1 — 2
337	P-663 8	513 663	Сведения о работе сотрудников Научно-исследовательского института национальной культуры и языка над материалами крымскотатарской языковой экспедиции 1935 г.		39 — 40 41 — 48
	P-663 7	123			21
338	P-663 8	513	Список изданных и подготовленных к печати сборников крымскотатарского фольклора.	1936	41

339	<u>P-663</u> 9	168	Материалы о проведении в гор. Симферополе совещания по сбору и изучению крымскотатарского фольклора (переписка, приглашения, списки).	4. 04. 1937 14. 04. 1937	1 — 19
340 341 342		841 861- 878 1326	КУЛЬТУРА В ФОТОДОКУМЕНТАХ Просвещение И. Мухитдинов — нарком просвещения. Тотайкойские педагогические курсы (техникум). А. И. Ислямов — кандидат филологических наук Крымского педагогического института.	1923 1923 1923	
343 344		364 400 401	Печать И. Гаспринский — редактор газеты "Терджиман" Р. Медиев — редактор газеты "Ветан Хадими". Р. Медиев и А. С. Айвазов — редакторы газет "Ветан Хадими", "Наш голос", "Голос мусульманина".	1905 1905 1905	
345		818 1280	Музыка, танец, эстрада Татарский танец. И. Бахшишев — композитор.	1936 1936	
346		879- 888 988	Декоративно-прикладное искусство Крымская областная татарская художественно-промышленная школа, гор. Бахчисарай. Татарки-вышивальщицы фабрики "Ильки адым" ("Первый шаг"), гор. Бахчисарай.	1936 1936	
347 348 349		857 817 1325	ЭТНОГРАФИЯ Этнографическая экспедиция, дер. Танабай Евпаторийского района. Татарские национальные игры. Борьба. Р. Тантана — абсолютный чемпион Крыма по татарской борьбе, дер. Ай-Василь Ялтинского района.	1925 1936 1936	



Т. Н. КИРИМОВ,
аспирант очного обучения кафедры
крымскотатарской и турецкой литературы КИПУ.

К ВОПРОСУ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ СТИХОТВОРЕНИЙ ДЖ. КЕРМЕНЧИКЛИ С АРАБСКОЙ ГРАФИКИ НА КИРИЛЛИЦУ

УДК 821.512.145: 003.034

В статті «Джеміль Керменчикли ши-ирлерининь арап уруфатындан кирилъге чевирюв меселесине аит базы къайдлар» («К питанню транслітерації віршів Джеміля Керменчіклі з арабської графіки на кириличну») проводиться текстологічний аналіз віршів Джеміля Керменчіклі. Акцентується увага деяким помилкам допущеними літературознавцями у ході транслітерації арабографічних поетичних творів Дж. Керменчіклі.

Ключові слова: транслітерація, оригінали, аналіз, порівняння, твори.

В статье «Джеміль Керменчикли ши-ирлерининь арап уруфатындан кирилъге чевирюв меселесине аит бази къайдлар» («К вопросу транслитерации стихотворений Джеміля Керменчикли с арабской графики на кириллическую»), проводится текстологический анализ стихотворений Дж. Керменчикли. Уделяется внимание некоторым неточностям допущенным литературоведами при транслитерации арабографических поэтических произведений Дж. Керменчикли.

Ключевые слова: транслитерация, оригиналы, анализ, сопоставление, произведения.

In the article «Джеміль Керменчикли ши-ирлерининь арап уруфатындан кирилъге чевирюв меселесине аит бази къайдлар» («Concerning the question about the transliteration of the poems of Dzhemil Kermenchikli from Arabic script into Cyrillic»), the author gives the textual analysis of the poems of Dzhemil Kermenchikli. He pays the great attention to some mistakes which are made by literary critics while deciphering the Arabic poetic works of Dzhemil Kermenchikli.

Key words: transliteration, originals, analysis, comparison, works.

Изучая методом сравнения, художественные произведения крымскотатарского поэта Джеміля Керменчикли по изданиям довоенного и послевоенного времени, мы столкнулись с рядом неточностей. Это погрешности, допущенные исследователями при транслитерации текстов с арабской графики на кириллическую, а также плагиат. В связи с этим можно выстроить следующую блок-схему:

1. Ошибки, допущенные при транслитерации и редактировании арабографических текстов стихотворений на крымскотатарском языке:

1. В словах пропускаются или же наоборот, добавляются буквы.

2. В результате неверного прочтения, слова или же фразы трансформируются, изменяя при этом логическое построение в стихотворении.

3. В контексте появляются добавления или наоборот, исчезают отдельные слова.

II. Присвоение литературоведами художественных произведений одного автора другому, то есть плагиата, как результат слабой изученности темы:

1. Некоторые заглавия стихотворений заменяются иными, а тексты стихотворений присваиваются творчеству другого автора.

2. Тексты стихотворений предлагаются читателю в искаженном виде с недостающим числом строк или четверостиший.

Таким образом, огромное количество художественных произведений, не только Джеміля Керменчикли, но и других авторов, подвергаются видоизменению или же плагиату.

Литературное наследие Джеміля Керменчикли в послевоенный период практически не подвергалось обстоятельному изучению. Все же необходимо подчеркнуть, что некоторая работа косвенным или прямым образом была проделана.

О литературном наследии Дж. Керменчикли в своих

трудах высказывались такие литературоведы как: Э. Шемьи-заде, А. Дерменджи, Р. Фазылов, И. А. Керимов и другие. Однако из-за того, что не достаточно верно была произведена работа по транслитерации, а также при редактировании текстов оригинала, в печати обнаруживаются примеры выше перечисленных текстологических неточностей.

Заострим внимание лишь только на нескольких стихотворениях Дж. Керменчикли. Это «Сонъ сѣз» («Последнее

слово»), «Татарым» («Я татарин»), «Дженк мейданы» («Поле боя») и «Эски мектеплер» («Старые школы»).

Стихотворение «Сонъ сѣз», ранее напечатанное в газете «Миллет» («Народ») за 1918 год [6], в наше время публиковались несколько раз: в журнале «Йылдыз» («Звезда») в 1996 году, газете «Янъы дюнья» («Новый свет») в 2002 году и в антологии крымскотатарской поэзии «Кунештен бир парча» («Часть солнца») в 2003 году.

При сравнении стихотворения последних 3-х источников с вариантом оригинала нами было обнаружено следующее:

«Эй татары севен, аджыян виджданлар къоркъмайын!

Хабер, зебрлере бакъып чалышмактан быкъмайын!» [7; 12, с. 268; 13, с. 56]

Построчный перевод:

«Эй, любящий, сочувствующий татарину люд честной — не робей!

Не уставай трудиться, не взирая на (различные) **вести и слухи!**»

Сравним этот отрывок с текстом оригинала:

«Эй татары севен, аджыян виджданлар къоркъмайын!

Къыра зибирлара бакъуб чалышмакъдан быкъмайын.» [6]

Построчный перевод:

«Эй, любящий, сочувствующий татарину люд честной — не робей!

Не уставай трудиться, не взирая на **суровые тяготы.**»

Выявляется, что в тексте оригинала заключен совершенно иной смысл. Это «суровые тяготы», а не «вести и слухи». Таким образом, причиной искажения значения текста оригинала заключается в ошибочном его прочтении на арабской графике.

Словосочетание «**Къыра зибирлара**» состоит из следующего буквенного состава: «Къаф-йе-ры-элиф зель-йе-бе-йе-ры-лям-элиф-ры-хэ», а слова «**хабер, зебрлере**» из «ха-бе-ры, зель-бе-ры-лям-хэ-ры-хэ».

Обратимся к следующим строкам из стихотворения:

«Бойле **ифтира, ботенлер** дегиль ялынъыз сизе,

Сизе, бизе, динимизе эм де миллетимизе.

Бойле эмиш-демишчилере къара юзълилер дерлер,

Сейлееджек чыкъсын мейдане, сейлесин козь-козе» [7, с. 56; 12, с. 271]

Построчный перевод:

«Не только (о) вас клеветники, бесполезные,

О вас, нас, вере и нашем народе

Слухи подобные пускающих, называют осрамленными,

Кто хочет сказать, пусть выйдет и скажет прямо»

В оригинале:

«Бойле **ифтира-бюхтанлар** ялынъыз дегильсиз,

Сизе, бизе, динимизе хэм миллетимизе

Бойле эмиш-демишчилере къара юзъли дирлер,

Сейлееджек чыкъсун мейдана, сейлесун козь-козе!» [6]

Построчный перевод:

«Вы не единые на ком клевета и хула,

О вас, нас, вере и народе нашем

Слухи подобные пускающих, называют осрамленными,

Кто хочет сказать, пусть выйдет и скажет прямо!»

Что-либо сказанное по поводу этих четверостиший излишне. Одно следует отметить, что слова «*ботенлер*» (беспользные) и «*бюхтанлар*» (клевета, злословия), совершенно не гармонируют друг с другом ни логически, ни схожестью в письме:

Буквенный состав слова «*бюхтанлар*» состоит из: «Бе-хэ-те-элиф-нун-лям-элиф-ры»; «*ботенлер*» из: «бе-вав-те-хэ-нун-лям-хэ-ры».

Стихотворению Джемиля Керменчикли «Татарым» («Я татарин»), было также уделено внимание в современной национальной печати. Строки, очень любимые в народе стихотворения, печатались в газетах «Ленин байрагы» («Ленинское знамя») [8], «Янъы дюнъя» («Новый мир») [11]; журнале «Йылдыз» («Звезда») [13, с. 54]; антологиях

крымскотатарской поэзии и прозы [12, с. 254-257; 23, с. 474], сборнике крымскотатарской поэзии и публицистики на азербайджанском языке [24, с. 46-47], а также в книге Р. Фазылова, С. Нагаева «Къырымтатар эдебиятынъ тарихы» («История крымскотатарской литературы») [14, с. 244-245]. Помимо того, стихотворение два раза публиковалось в газете «Миллет» («Народ») за 1918 год [9; 10].

В упомянутых выше стихотворениях часто встречаются слова арабского, персидского, османско-турецкого происхождения. В некоторых случаях они способствуют возникновению различного рода затруднений в ходе транслитерации арабографических текстов. К примеру, стихотворение «Татарым» за послевоенный период впервые появилось в печати в 1990 году на страницах газеты «Ленин байрагы». Тогда погрешности, допущенные при транслитерации упомянутого стихотворения, без каких-либо изменений переключивались из одного издания в другое. В качестве примера отрывок из стихотворения в оригинале:

«Баш устюмде долашыёр бир булут,
Бана диёр: «Татарлыгы сен унут!»
Хайыр достум, сен бу дердтен фаригъ ол
Шу сёзлери хатырында эйи тут:
Сен не дирсенъ — татар оглы татарым,
Татарлыкдыр ма-бих-иль-ифтихарым!» [10]

Построчный перевод:

«Кружит облако над моей головой,
Все твердит мне: «Забудь про татарство!»
Нет, брат, воздержись от мысли назойливой этой
Запомни-ка лучше эти слова:
Что ты не вторил бы — сын татарина, татарин я,
Татарство — это гордость моя!»

Обозначенное нами слово в отрывке из стихотворения: «Ма-бих-иль-ифтихарым» в переводе с арабского языка означает — испытывать чувство гордости за что-либо; восхваляться самим собой. В вариантах послевоенных изданий, вместо оригинального слова «*ма-бих-иль*», употреблено тюркское «*беним*». Не смотря на это смысл в обоих вариантах общий. По количеству же слогов есть отличия.

Слова «*ма-бих-иль-ифтихарым*» и «*беним ифтихарым*», пишутся как:

«Арш-ы аля ахирете энерсе,
Левх-и махфуз козь огюме келирсе,
Еди джеэннем, секиз дженнет, бир сырат
Аваз кесер, татар дегильсинъ дерсе —
Джумлесини бир тарафа атарым!
Джеэннеме кетсем, йине татарым!» [13, с. 54]

«мим-элиф бе-хэ элиф-лям-элиф-фэ-тэ-хы-элиф-рымим» и «бе-хэ-нун-йе-мим элиф-фэ-тэ-хы-рымим».

Однако, по словам проф. И. А. Керимова, упомянутое стихотворение, еще при жизни Дж. Керменчикли, печаталось несколько раз. В одном из вариантов есть строка четверостишия, которая звучит как: «Татарлыкдыр *беним* ифтихарым!». Поэтому существует вероятность того, что для благозвучия текст этого стихотворения был изменен пером самого автора.

Словосочетание «*аваз кесер*», которое мы находим в 34 строке того же стихотворения, является ошибочным и бессмысленным.

Построчный перевод:

«Если эмпиреи провалятся сквозь землю,
(И) книга судеб явится передо мной,
(И) мост, разделяющий ад и рай,
[.....] скажет мне: «Ты не татарин» —
Я разом всех откину в край!
И если попаду я в ад, я все равно — татарин!»

На самом деле это слово изафет: «**хавз-ы кевсер**» (ха-вав-дад (зад) кяф-вав-се-ры), что в переводе с арабского языка означает «райский источник» [25, с. 345, 513].

Джемиль Керменчикли часто использует в своих стихотворениях коранические символы, желая тем самым как бы объединить два мира — мир

живой и загробный. Развивая тему народного патриотизма в стихотворении «Татарым», он проводит параллели между «татарством» — воплощением свободы и единства крымскотатарского народа с «райским источником», «эмпиреями», «раем» и «адам» — символами жизни в другом измерении.

Продолжая рассматривать, стихотворения в варианте послевоенных изданий мы сталкиваемся со словом «**алманлар**» (немцы):

«**Алманлар** да сенден тараф олурсе,
Дженнет гъурилеринден соралырсе,
Эр миллете дженнеттен ер верилирсе
Татар олан, дженнеттен кьовулырсе,
Эбедия — джиханде янарым
Лякин йине татар, татар, татарым!» [13, с. 54-55]

Построчный перевод:

«Если **немцы** отвернутся от тебя,
И будут спрошены райские девы,
И каждому народу будет дано место,
Татарин же будет изгнан из рая,
Я готов вечно гореть в этом мире.
Я снова татар, татар, я татарин!»

Несмотря на то, что время написания самого стихотворения (1918) и оккупации немцами Крыма совпадает, проводить между ними параллель не следует.

В то время немцев ничего не интересовало кроме грабежа и вывоза в Германию материальных ценностей Крыма [1, с. 408].

В нашем случае, вместо слова «**алманлар**», более уместно в тексте — слово «**гъылманлар**». «Гъылманлар» в переводе с арабского языка — райские юноши. На арабском языке слово состоит из букв: «гъайн, лям, мим, элиф, нун». Решающую роль в обозначении звуков Г (гъайн) и ['] (айн) играет определенный знак над буквой в виде точки. Впрочем, обращаясь к словарю арабско-русского языка, версия о правильном написании слова «алман» в арабском языке существенно проясняется: «элиф-лям-мим-элиф-нун».

Для полной уверенности, можно ука-

зать следующее стихотворение Дж. Керменчикли — «Эсами джедвели ерине шиир» («Стихотворение вместо поименного списка») в котором также используется слово «**гъылманлар**». В качестве примера приведем отрывок из стихотворения:

«...Бирликде дженнети бир баш долашсам,
Хурилер, гъылманлар иле танышсам...» [17]

Построчный перевод:

«Вместе я обошел бы за раз целый рай,
Познакомившись с райскими девами и юношами»

Вновь возвращаясь к отрывку из стихотворения «Татарым», наше внимание привлекает текст в пятой строке:

«Эбедия — **джиханде** янарым» [10]
 («Я готов вечно гореть в этом мире»)

Хотя в оригинале также употребляется слово «**джиханде**» («в мире»), мы склоняемся к мнению, что это опечатка. Скорее всего, здесь по смыслу больше подходит слово «**джехэннемде**» («в аду»):

«Эбедиен **джехэннемде** янарым»
 («Я готов вечно гореть в аду»)

Дойдя до разбора стихотворения «Дженк мейданы» («Поле боя»), мы обращаем внимание на третий пункт

первого блока, выше упомянутой схемы систематических неточностей.

Место в тексте занимают вымышленные слова, теряются элементы оригинала.

Буквы в словах опускаются и заменяются иными. Таким образом, в стихотворении нарушается ритмический строй, меняется смысл.

Например:

«Къаранлыкъ эксилип башлай, танъ ери агъарыюр.
Даа кунеш догъмадан эр тарафы сес сарыюр.» [15, с. 122]

Построчный перевод:

«Тьма начинает отступать, белеют горизонты,
Не успело взойти солнце, как отовсюду слышались голоса»

Здесь место слова «сес» (звук, отголосок) должно занимать слово «сис» [16; 22, с. 43]. Сис — тюрк. туман. В некоторых изданиях слово «сис» употребляется в военно-терминологическом значении как дымка.

Это разновидность угарного, ядовитого газа, применяющегося с целью обезвредить тыл врага [22, с. 43]. Мы отдаем больше предпочтение значению — туман. Таким образом, замена лишь одной буквы в слове, является решающим началом воссоздания картины рассвета:

«Тьма начинает отступать, белеют горизонты,
Не успело взойти солнце, как все окутало туманом».

Или:

«Къоркъунч «Ур-ра!» седасы та коклерге юкселе,
Бу етишмей, аркъадан къопа буюк бир велюле.» [15, с. 123]

Значение слова «велюле» не совсем понятно для читателя, и подобно случаю со словами «гъылман» и «алман» в стихотворении «Татарым». «Велюле» в арабском письме можно прочи-

тать как слово «вельвеле» (вав-лям-вав-лям-хэ (э, е)), что в переводе с арабского означает — шум, крик, суматоха.

Тогда смысл построчного перевода данного отрывка из стихотворения зазвучит так:

«Грозное эхо «Ур-ра!» возвышается до самых небес,
Как будто этого мало и в тылу воцаряется гул великий.»

Иной раз, при изучении довоенных арабографических газет и журналов, сталкиваешься с целым рядом слов, арабского и персидского происхождения. Благодаря специальным академическим словарям, а иногда собственной интуиции находишь правильный вариант прочтения слова. Бывают случаи, когда с трудом поддается прочтению русское слово, написанное арабским шрифтом. Так и слово «вельвеле» входит в ту же категорию затруднительных в прочтении на арабской графике.

Продолжая работу над восстановле-

нием оригинальных текстов стихотворений «Сонъ сѣз», «Татарым», «Дженк мейданы» и «Эски мектеплер», мы хотели бы уделить внимание стихотворению «Эски мектеплер» («Старые школы»). Оно было обнаружено в учебнике А. Одабаша и У. А. Асана «Тюрк-татар тили» («Тюрко-татарский язык»), 1923 года издания [18, с. 74-75].

Почему-то составителями поэтического сборника «Татарлыгъым» изданное в 2003 году [21], это стихотворение (правда в искаженном и разрозненном состоянии) было присвоено творчеству Шевки Бекторе. Второе название стихотворения — «Чокъ заманлар ер юзюнде яшадыкъ» («Мы очень много жили на земле»):

«Нереде къалды о низамсыз мектеплер?
Нереде къалды о видждансыз котеклер?
Нереде къалды о муаллим эфенди —
Баш уджунда, эльде таягъы беклер...
Мектепке чокъ варыр исенъ, фитнеджи,
Элле язы язар исенъ этнеджи,
Чокъ заманлар не окъудыкъ, не яздыкъ,

Шимди бакъайыкъ, биз не олдыкъ, неджи?
Ишитирдик акъ сакъаллы къартлардан:
«Окъув недир, язув недир бильмедик.
Чокъ заманлар ер юзюнде яшадыкъ,
Ене яхшы, биз ачлыкътан ольмедик».
Ене яхшы, биз ачлыкътан ольмедик,
Лякин не хорлукълар къалды, корьмедик?!»
[21, с. 15]

Построчный перевод:

«Куда подевались эти беспорядочные школы?
Куда подевались те бессердечные побои?
Куда подевался тот господин учитель —
Что над головой стоит с палкой в руках...
Если посещаешь школу долго — клеветник,
Если же писать умеешь — колдун,
(Уж) давно мы ни читали и ни писали,
Давайте-ка посмотрим, что же с нами?
Слышали мы от самих аксакалов:
«Мы не зная ни письма, ни чтения
Очень много прожили на этой земле,
Благо мы еще с голоду не легли в могилу!»
Благо мы еще с голоду не легли в могилу!
Только каких только тягот мы не видали?!»

В данном случае пример ошибочного указания автора стихотворения «Эски мектеплер» показывает недостаточную изученность художественного стиля, языка автора произведения. Это не единственный случай, когда поэтические произведения Джемиля

Керменчикли подвергались плагиату. В качестве примера приводим отрывок из стихотворения «Мен факъырым» («Я нищий»), который в статье А. Дерменджи «Маарифчи ве демократ эдип» («Просветитель и литератор демократ»), предлагается читателю как одно из стихотворений Дж. Керменчикли, написанное в степях Киргизии в 1913 году [2]:

«Мен факъырым, ишим къалды балтая,
Одун кесер, котюририм Ялтая.
Къарлы сувукъ яйлаларны ашарым,
Акъшам олса, ёргъунлыкътан шашарым.»

На самом деле это стихотворение не Дж. Керменчикли, а известного в Крыму крымскотатарского педагога, просветителя Умера Сами Арбатлы — «Койлю Вели-къарт» («Деревенский старец

— Вели»). Стихотворение ранее было напечатано в сборнике поэтических произведений У. С. Арбатлы «Чоджукълара аркъадаш» («Друг детей») в 1910 году [4, с. 113-114]. Звучит стихотворение так:

«Бен факъырым, къалды ишим балтая,
Одун кесер, котюририм Ялтая.
Къарлы сувукъ яйлалары ашарым,
Акъшам олса, ёргъунлыкътан шашарым.
Корююрим, окъуянлар не рахат,
Бен джахилим, кимседе ёкъ къабахат.
Бабам бени окъутсайды кучюктен,
Бу халллара къалмаз эдим керчектен...» [4, с. 113]

Построчный перевод:

«Я нищий, дело дошло до топора,
Рублю дрова, (и) в Ялту отвожу.
Я вынужден пробираться в стужу (через) яйлу,
А вечер настает, я (остаюсь) в изумлении от усталости.
(Вот) вижу как беспечны те, кто учится,
Я же, невежа, в этом не кого винить.
Если бы отец (мой) обучал меня с детства,
В самом деле, я не оказался бы в таком положении...»

В связи с трагедией выселения и запущенностью литературно-художественного процесса в крымскотатарской литературе последнего периода имеют место случаи, когда определенное лицо, преднамеренно видоизменив художественное произведение одного автора, присваивает себе. Например, на страницах журнала «Йылдыз» в 1995 году был опубликован рассказ Сейдаметова Умера «Ана севгиси» («Материнская любовь») [19, с. 89]. При прочтении рассказа легко узнается сюжет известного нам рассказа Умера Ипчи «Зейнеп тийзе» («Тётя Зейнеп»). Рассказ посвящен событиям империалистической войны в 1914-1918 годы. Главные герои рассказа — Зейнеп тийзе, одинокая пожилая женщина, сильно переживающая за своего сына ушедшего на войну — Умера. По мотиву рассказа, судьба матери и сына оборачивается трагическим исходом [5, с. 215-216].

В развязке произведения, мать видится с сыном. Однако Умер вернулся с войны без руки, тяжело больным. Врач после осмотра, делает заключение, что больной болен тифом. Изнеможенная и обессиленная тоской от долгой разлуки с сыном Зейнеп тийзе усыпает. Спустя некоторое время, проснувшись она узнает от Айше — подруги детства Умера,

оказавшейся на тот момент рядом, что ее сын скончался. Зейнеп тийзе, не выдержав, умирает от горя. Ее погребают рядом с могилой сына [3, с. 52-56]. Вариант рассказа Сейдаметова Умера, несколько видоизменен. Изменены имена героев, вместо Зейнеп тийзе — Гульсум, а вместо Айше — Авашерфе. Содержание стало нелаконичным, вдвое усеченным, отсутствует развязка. Таким образом, произведение классика крымскотатарской литературы в руках аматера, полностью утратило литературную ценность, интерес читателя.

Мы стали свидетелями действительно серьезных и грубых погрешностей, производимых при транслитерации с арабской графики на кириллическую графику поэтических произведений Джемиля Керменчикли и других деятелей крымскотатарской литературы в послевоенной печати.

К сожалению, на сегодняшний день, довольно большое число художественных произведений крымскотатарских деятелей довоенной крымскотатарской литературы не достаточно изучено и грешит неточным прочтением с арабской графики на кириллическую, проявляющейся характерными орфографическими и стилистическими ошибками. Это прослеживается в большинстве стихотворений Джемиля Керменчикли, которые печатаются на страницах крымскотатарской и переводной литературы учебного, энциклопедического, научно-популярного характера. Произведения классической крымскотатарской литературы изучаются учениками и студентами средних и высших учебных заведений, поэтому исследователи должны проявить максимальные усилия для устранения ранее допущенных ошибок

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Возгрин В. Е. Исторические судьбы крымских татар. — М.: Мысль, 1992. — 446 с. — С. 408.
2. Дерменджи А. Маарифчи ве демократ эдип // Ленин байрагы. — 1986. — апр. 15; Йылдыз. — 1992. — № 2. — С. 120.
3. Ипчи У. Икяелер / Тертип эткенлер: Юсуф Болат ве Абдулла Балич. — Ташкент: Гяфур Гьулам адына Эдебият ве санъат нешрияты, 1972. — 208 с. — С. 52 — 56.
4. Керимов И. А. XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында кырымтатар бедий сёзюнинъ эврими. — Симферополь: Крымское учебно-педагогическое государственное издательство, 1998. — 184 с. — С. 113.
5. Керимов И. А. Кырымтатар эдебияты. Кьулланма дерслик. — Акъмесджит: Кырымдевокъувпеднешир, 1995. — 352 с. — С. 215 — 216.
6. Керменчикли Дж. Сонъ сёз // Миллет. — 1918. — июнь 27.
7. Керменчикли Дж. Сонъ сёз // Янъы дюнъя. — 2002. — май 17.
8. Керменчикли Дж. Татарым // Ленин байрагы. — 1990. — май 28.
9. Керменчикли Дж. Татарым // Миллет. — 1918. — авг. 2.
10. Керменчикли Дж. Татарым // Миллет. — 1918. — окт. 16.
11. Керменчикли Дж. Татарым // Янъы дюнъя. — 2001. — янв. 6.
12. Керменчикли Дж. Татарым. Атым. Мукъаддес эмелимиз олуркен. Севин эй шанлы миллет. Сонъ сёз. Челебиджихане. Шиирлер // Кунештен бир парча. Кырымтатар шиирieti антологиясы (XIII-XX асырлар) / Тертип этиджилер Мыкола Мирошниченко, Юнус Къандым. — Киев: Украинада яшагъан миллий азлыкълар тиллериндеки эдебиятлар боюнджа ихтисаслаштырылгъан Баш редакциясы, 2003. — 786 с. — С. 254 — 273. — Кырымтатар ве украин тилинде.

13. Керменчикли Дж. Татарым. Сонъ сёз. Атым. Севин эй шанлы миллет. Челебиджихане. Мукъаддес эмелимиз олуркен. Шиирлер // Йылдыз. — 1996. — № 4. — С. 54 — 59.
14. Керменчикли Дж. Татарым // Фазыл Р., Нагаев С. Кырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Кыска бир назар. — Акъмесджит: Кырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. — 640 с. — С. 244 — 245.
15. Керменчикли Дж. Дженк мейданы. Инандым. Илим. Реджу. Истимдат. Шиирлер // Йылдыз. — 1992. — № 2. — С. 122 — 125.
16. Керменчикли Дж. Дженк мейданы // Миллет. — 1917. — июль 6.
17. Керменчикли Дж. Эсами Джедвели ерине шиир. // Миллет. — 1917. — сент. 11.
18. Керменчикли Дж. Эски мектеплер. // А. Одабаш ве У. Аджы Асан. Тюрк-татар тили. Биринджи болум. Кырымтатар эдебиятындан орьнеклер. — Акъмесджит: Кырым Маариф комиссарлыгы нешрияты, 1923. — 98 с. — С. 74 — 75.
19. Сейдаметов У. Ана севгиси. Икяе // Йылдыз. — 1985. — № 1. — С. 89.
20. Фазыл Р. Диний сёзлер ве анълатувлар лугъаты. — Симферополь: Кырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2004 — 280 с. — С. 67.
21. Шевкъи Бекторе. Татарлыгым. Шиирлер. — Симферополь: Доля, 2003. — 43 с. — С. 15.
22. Kermeñikli C. Cenk meydanı // Günsel. — 1999. — № 2. — S. 42 — 43.
23. Kermeñikli C. İlim. Özen başlarınıñ ince dumanı. Mektebimiz sarı taş. Düşünce. Büyük bayram şerefine. Tatarım. Şiirler // Başlangıcından günümüze kadar Türkiye dışındaki türk edebiyatları antolojisi. 13 c. Kırım türk-tatar edebiyatı. — Ankara: Kültür Bakanlığı, 1999. — 600 s. — S. 472 — 474.
24. Kermeñikli C. Tataram! // Derdli, ağırlı qardaşlarımız. Kırmntatar poeziyasından çevirmeler, maqaleler / Tertib edeni: İlgar Qasimov. — Bakı: «Vektor» Neşirler Evi, 2005. — 205 s. — S. 46 — 47.
25. Osmanlıca-Türkçe Lugat. / Haz. Ferit Devellioğlu. — Ankara: Aydın kitabevi yayınları, 1997. — 1195 s.

ОБЪЯВЛЯЕТСЯ КОНКУРС НА ЛУЧШУЮ НАУЧНУЮ СТАТЬЮ НОМЕРА

Условия конкурса:

1. Тема статьи исключительно о культуре, образовании и истории крымскотатарского народа.
2. Статья на крымскотатарском, украинском, русском и др. языках с обязательной аннотацией на 3-х языках, УДК/ББК.
3. Личная фотография и биография.
4. Статья в электронном варианте. Количество знаков от 8 до 30 тыс.

Автору лучшей статьи будет присуждена денежная премия.



Э. Х. СЕЙДАМЕТОВ,
ст. научн. сотрудник НИЦ
крымскотатарского языка
и литературы при КИПУ

ЭМИГРАЦИЯ КРЫМСКИХ ТАТАР В КОНЦЕ XIX — НАЧАЛЕ XX ВВ.

УДК: 94 (477):314.743(=11/8)

• В статье на основании разнообразных источников и литературы делается попытка воссоздать и проанализировать малоизученный период истории эмиграции крымских татар конца XIX-начала XX вв. Данное исследование позволит наиболее комплексно и объективно представить характер эмиграции крымских татар в российский период, следовательно, и сущность образовавшейся диаспоры.

Ключевые слова: эмиграция, диаспора, колонизация.

• В статті на підставі різноманітних джерел і літератури робиться спроба відтворити і проаналізувати маловивчений період історії еміграції кримських татар кінця XIX-початку XX ст. Дане дослідження дозволить найбільш комплексно і об'єктивно представити характер еміграції кримських татар в російський період, отже, і єство діаспори, що утворилася.

Ключові слова: діаспора, еміграція, колонізація.

• In article on the basis of various sources and the literature attempt to recreate and analyse the insufficiently studied period of a history of emigration of the Crimean Tatars of the end of the XIX-beginning of XX centuries is done. The given research will allow most in a complex and to present objectively character of emigration of the Crimean Tatars to the Russian period, hence, and essence of the formed diaspora.

Key words: diaspora, emigration, colonization.

Подписание манифеста 8 апреля 1783 года, согласно которому Крым становился частью Российской империи, а Крымское ханство теряло свою независимость, ознаменовало начало трагической страницы в истории крымскотатарского народа. Это событие повлекло за собой целый ряд последствий, результатом которых явились ликвидация государственности крымских татар, уничтожение политических институтов и армии, отмена финансовой системы, ограничение органов религиозного и местного самоуправления. Огромный урон был нанесён по культурной и духовной жизни народа. Одним из тяжелейших последствий аннексии 1783 г. стала массовая и вынужденная эмиграция крымскотатарского народа, вызванная колонизаторской политикой новой власти, направленной на вытеснение из Крыма его коренного населения и заселение полуострова колонистами из внутренних губерний Российской империи и других государств.

Основным проявлением этой политики стало обезземеливание и закрепощение крымскотатарского населения, грабёж и произвол со стороны помещиков и правительственных чиновников, разбои воинских подразделений казаков, неравноправное положение по сравнению с пребывающими в Крым колонистами, репрессии властей и ссылки, особенно усилившиеся в период русско-турецких войн, надругательство над религиозными чувствами верующих мусульман и др.

Масштабы эмиграции в российский период были катастрофическими. Только вследствие массовых эмиграций 1783 — 1800 и 1854 — 1862 гг. Крым покинуло около 300 тыс. (П. Сумароков [1], В. Кондараки [2]) и 192,4 тыс. [3] человек соответственно. По подсчётам некоторых исследователей на территорию Османской империи между 1783 — 1922 гг. эмигрирует предположительно 1 мил. 800 тыс. человек [4]. Результатом эмиграции крымских татар 1783 — 1917 гг. стало образование крымскотатарской диаспоры на территории Османской империи — это земли Добруджи (ныне Румыния и Болгария) и Турции.

Целью данной статьи является освещение одного из малоизученных этапов крымскотатарской эмиграции — конца XIX — начала XX вв. Здесь нами будет предпринята попытка, используя архивные данные и материалы

дореволюционных и современных исследователей, раскрыть и показать характер, основные причины, численность, периоды наивысшей активности этой волны эмиграции. Это в свою очередь поможет наиболее комплексно и глубоко представить целостную картину эмиграционного движения российского периода, а значит и природу крымскотатарской диаспоры.

Приступая к освещению обозначенной проблематики, необходимо отметить, что в период с конца XIX — начала XX вв. многими исследователями выделяется три основных волны эмиграции, наивысший рост которых пришелся на 1874, 1893, 1901 — 1902 гг.

Не успев оправиться от последствий массовой волны эмиграции 1856 — 62 гг. в середине 1870-х годов разгорелся новый пожар эмиграции, на этот раз причиной стало введение всеобщей воинской повинности. Для крымских татар призывного возраста это означало обязанность вести службу в общеармейских частях, в которых они не имели возможности исполнять религиозные обязанности, предусмотренные исламом (как было ранее в мусульманских частях). Сразу после публикации приказа, 1 января 1874 г. из Крыма выехало 300 человек призывного возраста, к концу года количество эмигрировавших составило 500 человек. Эмиграция проходила в основном нелегально, без паспортов, на отходивших по ночам теплоходах из Евпатории, Судака, Севастополя и Гурзуфа [5]. Она временно приостановилась в 1875 году к началу турецко-русской войны 1877 — 1878 гг. В 1878 г. после поражения Османской империи в войне с Россией и разделением Добруджи на северную, которая отходит к Румынии, и южную, переходящую к Болгарии, начинается эмиграция крымских татар и турок из Добруджи на территорию Османской империи в её новых границах. По мнению М. Улькусала, эта эмиграция продолжалась с 1878 по 1899 гг. и насчитывала около 90 тыс. турок и татар [6].

Сложное экономическое положение крымских татар, активизация обезземливания, рост арендной платы за землю, слухи о создании противомусульманской лиги, всеобщая воинская

повинность стали толчком к эмиграции 1893, 1901 — 1902 гг. Канцелярия Таврического губернатора пополнилась делами, в которых отображён весь комплекс проблем, вызвавших очередные волны переселения. Так, согласно рапортам Ялтинского уездного исправника от 2. 04. 1893 и Бахчисарайского полицмейстера от 3. 03. 1893, основной причиной переселения служит отбывание воинской повинности, где татар “будто бы принуждают к принятию православия и употреблению свиного сала...” [7]. Эта же проблема не перестаёт быть актуальной и в 1901 — 1902 годы. Так Евпаторийский уездный исправник в своём рапорте Таврическому губернатору (май 1901 г.) в качестве одной из причин эмиграции выделяет воинскую повинность. По этому поводу он пишет, что стремлению татар к переселению в Турцию служит “отсылка новобранцев в полки находящиеся в России, где их кормят свиным мясом и умерших хоронят как собак, бросая в ямы без религиозных обрядов за неимением там магометанского духовенства” [8].

Согласно доносу Феодосийского уездного исправника Таврическому губернатору, в ответ на введение всеобщей воинской повинности, в 1893 г. татарскими мурзами во главе с Джан Арслан Мурзой Булгаковым составляется Всеподанейшее прошение Александру III, в котором “зачисление молодых татар принимающих во время призыва в разные части войск” является не согласным с исламской религией [9]. В ответ на просьбы крымских мурз, Император “повелеть соизволил: новобранцев из числа крымских татар, остающихся излишними; за назначением потребного их числа для укомплектования крымского дивизиона, назначить на будущее время, в пехотные полки 14 и 34 пехотных дивизии, расположенных в Бессарабской и Екатеринославской губерниях, с распределением их по ротам уравнительно” [10]. При этом Таврическому губернатору полагалось разъяснить крымским татарам, что “не представляется возможным допускать формирования для них особых частей, а крымские татары должны быть распределены в те же войска, в которых отбывают воинскую повинность все инородцы Империи, в том числе и единоверные с ними казанские и другие татары северо-восточных частей государства; между тем как крымским татарам даётся льгота распределения новобранцев в Новороссийском крае” [11].

Подобные условия ведения воинской службы и нежелание властей удовлетворять в значительной мере требования народа по изменению положения крымскотатарских военнотатарских в русской армии привело к тому, что молодёжь призывного возраста снова начинает эмигрировать за границу. Согласно некоторым данным, в начале 90-х гг. XIX в. покинуло Крым около 30 тыс. крымских татар [12].

Среди не менее важных причин, провоцирующих переселение крымских татар в Османскую империю, продолжает оставаться обезземливание и рост

арендной платы за землю. Особенно этот процесс активизируется в начале XX в. По определению В. М. Кабузана, динамика обезземеливания крымскотатарского населения, показывает, что в начале XIX в. оно обладало около 600 тыс. десятин земли (30% всего земельного фонда); к 50-м годам XIX в. размеры этих земель сокращаются на половину, в то время как численность крымских татар возросла со 137 тыс. до 242 тыс. человек; в начале XX в. у крымских татар осталось только 149 тыс. десятин. Доля безземельных крымских татар в 1860-е годы составляла 52 %, а в начале XX в. увеличилась до 64% [13]. Уездные исправники Таврической губернии в своих рапортах Таврическому губернатору, указывают, что наряду с татарами призывного возраста, эмигрирует в основном безземельное население. Недостаток земли, по словам Евпаторийского уездного исправника, является той причиной, которая “заставляет выселяться людей мало или совершенно безземельных, для которых земля является главным источником добывания средств жизни... Любимое же занятие татар овцеводство, теперь весьма стеснено недостатком свободной от пахоты земли и слишком высокой платы за выпас овец” [14]. Согласно рапорту Перекопского уездного исправника безземельные татары, “живя на помещичьих землях,отягощены повинностями в пользу их, так например: татары Деревни Кишь-Кары платят князю Воронцову графу Шувалову в год за хату 10 руб., за выпас скота от 2-х руб. 50 коп. до 3-х руб. со штуки и от урожая 3-ю копну хлеба и сена, что всегда тяжело, в неурожайные же годы в особенности” [15]. Данные Феодосийского уездного исправника, говорят нам, что арендная плата за землю в уезде в последние годы стала доходить до взывания половины части дохода татарского населения.

Интересным, на наш взгляд, является доклад старшего чиновника особых поручений Александра Богаевского Таврическому губернатору от 29. 10. 1901 г., в котором он на основании проведённого расследования (опросы населения, чиновников) делает выводы относительно причин эмиграции. Объехав Евпаторийский уезд и опросив его население,

он отметил, что татары указали две постоянные причины: “Тяжёлые экономические условия и несогласие с религиозными законами условий воинской службы в русских полках” [16]. Согласно опросу, произведённому А. Богаевским от 15. 10. 1901 г. у Али Абду-решит оглу, житель села Акбаш Донузлавской волости отмечает, что главная причина эмиграции его семьи кроется в предстоящей воинской службе его сыновей в русских полках. Он говорит: “Я не знаю, что меня ожидает в Турции, но я не хочу, чтобы мой сын нарушил закон нашей веры” [17]. Беял имам Джемаддин оглу, житель села Киргиз-Казак (Агайская волость), называет экономическую причину эмиграции его односельчан, где в ходе переселения уже ушло 6 семей скопщиков, из-за того, что “стало трудно добывать хлеб”. Далее он говорит, что “скопщина [18] здесь с десяти — две с половиной копны хозяину. В других местностях скопщина тяжелее, да к тому же помещики дают мало земли на семейство” [19].

Помимо экономической и религиозной причин эмиграции, в рапорте, А. Богаевский указывает на ещё одну причину эмиграции, которая заключается в распространяемых слухах о том, что в Турции много свободных и плодородных земель, которые правительство Турецкое отводит переселенцам в размере, кто сколько может запахать и в течение первых трёх лет бесплатно, а потом одну десятую сбора казне, давая ещё при этом на подмогу живой инвентарь безвозвратно”. По его мнению, главным источником этих слухов служат письма, получаемые татарами от знакомых и родственников, живущих в Турции, второстепенным же источником — разные выходцы из Турции, которые пропагандировали эти слухи [20]. Далее А. Богаевский рассуждает, что “первый источник в смысле побудительной причины сильнее второго, потому, что письма исходят от людей близких, выходцы же люди посторонние, являющиеся с корыстной целью и бедностью своей не гармонируют с заманчивыми рассказами об экономическом благоденствии Турции” [21]. Эта причина эмиграции упоминается должностными лицами в своих рапортах и докладах практически повсеместно и является следствием вышеназванных причин, а не наоборот, как это заявляет Таврический губернатор Лазарев в секретном циркуляре начальникам полиции Таврической губернии от 30. 10. 1901, в котором указывает на то, что истинными причинами переселения татар было не безземелье крестьян и “нелепые толки” о том, будто бы правительство намерено принудить их к принятию православия и т. п., а главным образом, “надежда получить по переселении в Турцию, значительные материальные выгоды — обширный земельный надел и денежную помощь на обзаведение хозяйства” [22]. Как говорится в пословице “от добра — добра не ищут”. Если бы можно было бы существовать у себя на родине, то и не было бы причин бросать или продавать за бесценок свои дома, имущество и земли,

разлучаться с родными и переселяться, не зная какое будущее ожидает на чужбине. Многие, не имея клочка земли и отягощённые высокими налогами и арендной оплатой за пользование помещичьей землёй, от безвыходности покидают родную землю. Нельзя не согласиться с высказыванием покидающих Крым татар, которое было пересказано жителем села Киргиз-Казак Илларионом Кастюком А. Богаевскому: “если бы у нас была своя земля, то не уезжали бы отсюда в Турцию, откуда многие возвращаются более бедными, чем здесь были” [23].

“Масло в огонь” подливали слухи о намерении правительства насильственной христианизации мусульманского населения Крыма и с этой целью оно наметило ряд различных мер, как, например, устройство противомусульманской миссии, создание русско-татарских школ и т. д. [24]. Одним из источников подобных слухов служили статьи, опубликованные в “Таврических Епархиальных ведомостях” (1901) [25] и “Крымском вестнике” (1901, № 95) [26], в которых говорилось о том, что Таврическое Православное Миссионерское общество поставило своей задачей устройство противомусульманской миссии в пределах Таврической Епархии.

Правительство жёстко контролировало процесс эмиграции, не допуская массового исхода, учитывая уроки прошлых лет. Заграничные паспорта давались с трудом и за большие деньги, повысился спрос на их продажу. Цена паспортов была разная, так среди опрошенных А. Богаевским эмигрантов называются цифры в 40, 75 рублей за паспорт. Желание поскорей уехать за границу в поисках более счастливой доли приводило к тому, что многие эмигранты продавали за бесценок своё имущество до получения паспортов. Этот факт начал волновать правительство, которое в преддверии революции 1905 г. было обеспокоено тем, что не сумевшие покинуть Крым переселенцы превратятся в пролетариев, наводнив край “не желательным, обременяющим правительство и население элементом”. С другой стороны, как и прежде, актуальной является заинтересованность властей в дальнейшей колонизации Крыма.

Этот факт хорошо иллюстрирует письмо Новороссийского губернатора Министру финансов от 24. 06. 1902 г., где он говорит, что “нет достаточных оснований противодействовать выселению татар за границу... считая возможным и даже бесполезным удерживать татар в подданстве русском и в пределах Империи, я в тоже время признавал весьма желательным приобретение оставленных ими земель в русские руки и всё́м этом отношении Крестьянский Земельный банк мог бы русскому делу оказать существенную услугу, приобретая за свой счёт татарские земли, с перепродажей в последствии их русским крестьянам... Я убеждён, что этим будет сделан действительный шаг к дальнейшей колонизации Крыма...” [27].

Говоря о переселении этих лет, мы не можем указать точное количество эмигрировавших в этот период. Так как эмиграция в основном проходила тайно, нелегально, многие выезжали без получения паспортов. Согласно газетным сообщениям того времени, в день количество эмигрировавших могло достигать несколько сотен человек. Так, В. Пьянков в своей статье “Татарское переселение”, описывая эмиграцию 30 сентября 1901 года, говорит, что на пароходе из Одессы выехало за границу через Севастополь до 30 татарских семейств в числе свыше 100 душ обоего пола. А из деревень, расположенных у Бокальского залива, татары в числе до 90 семейств также собираются на выезд за границу [28]. В статье, опубликованной в “Крымском вестнике” от 11.10.1901 под названием “Переселение татар в Турцию”, говорится о переселении безземельных татар Евпаторийского уезда, количество которых исчислялось в 60 семейств [29]. Очевидцы так характеризовали эмигрантов: “Среди них замечалось много детей и женщин разных возрастов. Попадались и старички, убеждённые седидами. Нищенское одеяние эмигрантов, безжизненные донельзя бледные исхудалые лица, их с бессмысленно блуждающими, заплаканными глазами, порой пристально устремляющимися на берег, на дорожку отчизну... “Не знаем, долго ли в Стамбуле будем жить, и на чьи средства! Какие, как вам известно, у нас могут быть деньги” (отвечали переселенцы — Э. С.). Из разговора выяснилось, что эта экзальтированная масса, опустившая всё своё имущество за гроши, переселяется, притягиваемая какой-то чисто инстинктивной силой, подобно перелёту птиц, но, существенно разнясь от последней тем, что не знает где будет её новая родина” [30].

Общественность Крыма не могла смотреть спокойно на массовую эмиграцию своих соотечественников и принимала активное участие в деле пресечения её причин. Подобным примером может служить публикация газеты “Россия” от 2. 12. 1901 г. (№ 936), в которой была помещена статья под заголовком “Ходатайство крымских татар”, где сообщалось, что в Земскую Управу поступило заявление, подписанное татарским и русским населением “о возбуждении перед высшим

правительством ходатайства об устранении тех причин, которые, главным образом, служат основанием переселения татар из России в Турцию" [31].

В этот период зарождается плеяда молодой крымскотатарской интеллигенции, которая также стоит на позициях противостояния валовому переселению соотечественников. Так, выдающийся крымскотатарский просветитель И. Гаспринский через свою газету "Терджиман" высказывался против эмиграции, уже намерившихся к переселению соотечественников он призывал не спешить, не продавать за бесценок свои дома и имущество, не ехать на чужбину, заблаговременно не собрав сведений о местах будущего поселения [32]. Среди авторов "Терджимана", выступивших против эмиграции крымских татар, мы встречаем имя С. А. Озенбашлы, который в стихотворной форме выразил свои чувства и несогласие по поводу переселения своего народа с земли предков [33].

В результате просветительской деятельности национальной интеллигенции, способствующей духовному возрождению народа, росту его национального самосознания, реакции на переселение крымской общественности, распространения в стране либеральных и революционных взглядов и изменения общественно-политической ситуации в Крыму на кануне революции 1905 года волна эми-

рации начинает стихать. Однако, и в последующие годы эмиграционное движение окончательно не прекращается и продолжается вплоть до конца Российской империи.

Характеризуя эмиграцию крымских татар конца XIX — начала XX вв., отметим, что основными причинами эмиграций этого периода было ухудшение социально-экономического положения народа, политический и религиозный гнёт. Введение всеобщей воинской повинности в 1874 г. послужило причиной крупных эмиграционных движений крымскотатарской молодёжи, которая, проходя службу в общеармейских частях, не имела возможности исполнять религиозные обязанности и испытывала дискриминацию по национальному и религиозному признакам. Кроме этого, постоянной причиной переселения являлись рост безземелья, высокие налоги и арендная плата за землю, что в период неурожайных лет особенно тяжело отражалось на беднейших слоях татарского населения. Пожар эмиграции также раздували различного рода слухи, как, например, о создании противомусульманской лиги и христианизации мусульманского населения Крыма. Эти мероприятия стали следующим шагом царской администрации в ассимиляции либо вытеснении коренного населения Крыма и дальнейшей колонизации полуострова. Пиковые состояния эмиграции этого периода отмечены в 1874, 1893, 1901 — 1902 гг. Нет точных данных количества эмигрантов, переселившихся в эти годы. Однако свидетельства очевидцев говорят нам о том, что в разгар эмиграций Крым ежедневно покидали несколько сотен крымских татар. Основным очагом расселения народа была территория Османской империи. Приведённые аргументы говорят нам о том, что, как и во времена предыдущих переселений крымских татар, эмиграция конца XIX — начала XX вв. носила вынужденный характер.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

1. Сумароков П. Досуги крымского судьи или второе путешествие в Тавриду. Ч. 1. — СПб, 1803. — С. 161.
2. Кондараки В. Х. Эмиграция крымских татар // Универсальное описание Крыма. — Николаев: Типография В. М. Краевского, 1873. — Ч. 13.
3. Кабузан В. М. Эмиграция и реэмиграция в России XVIII — XX вв. — М.: Наука, 1998. — С. 125.
4. Karpat K. Otoman Population: 1830 — 1914. Demographic and Social Characteristics. — Madison, 1984. — P. 66.
5. Возгрин В. Е. Исторические судьбы крымских татар. — М.: Мысль, 1992. — С. 353 — 354.
6. Ülküsal M. Dobrogea Şı Turcu. — Ankara, 1966. — S. 25.
7. ГААРК, ф. 26, оп. 2, д. 3407, л. 6, 79.
8. Там же, оп. 3 д. 194, л. 7.
9. Там же, оп. 2, д. 3407, л. 57.
10. Там же, д. 3407, л. 293.
11. Там же, л. 271.
12. Крым многонациональный / Сост. Н. Г. Степанова. — Симферополь: Таврия, 1988. — С.28.
13. Кабузан В. М. Указ. соч. — С. 124.
14. ГААРК, ф. 26, оп. 3, д. 194, л. 104-105.
15. Там же, л. 37.
16. Там же, л. 42.
17. Там же, л. 53.
18. Скопщина (южнорусск.) — форма сдачи в аренду земли за определенную долю урожая. Скопщики — это безземельные крестьяне арендаторы, оплачивающие за пользованием землёй частью урожая.
19. Там же, л. 56.
20. По мнению ряда авторов (А. Тамарин, Дж. Сейдамет, А. Озенбашлы) подготовка специально обучен-

ных агентов с целью разжигания эмиграционных настроений в среде крымских татар — было делом рук царской администрации.

21. ГААРК, ф. 26, оп. 3, д. 194, л. 42.
22. Там же, л. 27.
23. Там же, л. 57.
24. Там же, л. 12-15.
25. Там же.
26. Там же, л. 6-9.
27. Там же, л. 160-161

28. Пьянков В. Татарское переселение // Салгир. — 1901. — № 218.

29. Переселение татар в Турцию // Крымский вестник. — 1901. — № 206.

30. Там же.

31. ГААРК, ф. 26, оп. 3, д. 194, л. 106.

32. Эмиграция // Терджиман, 1901. — № 38. — Фотокопия из фонда библиотеки им. И. Гаспринского.

33. Озенбашлы С. А. Эй, гонюль // Терджиман. — 1902. — № 20. — Фотокопия из фонда библиотеки им. И. Гаспринского; Озенбашлы А. Къырым фаджиасы. Сайлама эсерлер. — Симферополь, 1997. — С. 147 — 148.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ

На первой странице указываются:

1. Сведения об авторе печатаются на русском языке (Ф.И.О., должность, звание, полное название учреждений).
2. Название статьи, краткая аннотация (на украинском, русском, английском языках). В аннотации указывать название статьи.
3. Обозначить УДК.

Оформление справочного аппарата статьи:

1. Ссылки концевые в тексте используются квадратные.

Например:

[1], [2], [3] или [1, с. 15], [10, с. 25].

2. В конце статьи указываются использованные источники и литература:

Например:

Ганкевич В. На службе правде и просвещению. — Симферополь: Доля, 2000. — 328 с.

Керимов И.А. Умер Ипчининъ "Гъазы Мансур" поэмасы // Голос Крыма. — 2005. — № 12. — 18 марта.

Кононов А.Н. В.В. Радлов и отечественная тюркология // Тюркологический сборник. 1971. — Москва: Наука, 1972. — С. 7-15.

Стандарты набора:

1. Шрифт — Times New Roman.
2. Формат страницы — А 4.
3. Тексты, таблицы и др. материалы набираются в Microsoft Word.

Языки публикации — украинский, крымскотатарский, русский и др.

В редакцию предоставляются распечатка статьи и ее электронная версия на CD или на дискете.



С. А. КЕРИМОВА,
кандидат искусствоведения,
доцент КИПУ.

ДРАМАТУРГИЯ С. М. ГАНИЗАДЕ В ПОСТАНОВКАХ БАХЧИСАРАЙСКОГО ТЕАТРА В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

• У статті на підставі нових матеріалів зроблено спробу реконструкції вистав на Бахчисарайській сцені двох п'єс азербайджанського драматурга Ганізаде. Продемонстровано стиль акторської майстерності початку XX століття. У дослідженні використано цінні документи, які пов'язані з творчістю відомого кримськотатарського актора та режисера Джемеля Меїнова.

• В статті на основі нових матеріалів зроблена спроба реконструкції постановок на Бахчисарайській сцені двох п'єс азербайджанського драматурга Ганізаде. Показано стиль акторського мистецтва початку XX століття. У роботі використано цінні документи, пов'язані з творчістю відомого кримськотатарського актора та режисера Джемеля Меїнова.

• Based on the latest materials, the article presents to reconstruct two plays by Azerbaijani dramatist Ganizade along with an outline of actor's stylistics of the XX-th century and analysis of documents of great importance concerning the creative activity of the well-known Crimean Tatar actor and director Dzhelyal Meinov.

Изучая крымскотатарское театральное искусство начала XX века среди новых пьес на бахчисарайской сцене мы видим несколько произведений азербайджанского драматурга С. М. Ганизаде. Его пьеса "Хур-хур" написана в 1904 году по мотивам одного из произведений русского драматурга Мясницкого¹. Как сообщает азербайджанская исследовательница Д. Мемедова, сюжет пьесы не связан с азербайджанской жизнью, потому что в царской России азербайджанцев не брали на службу в армии, взамен этого государство собирало с населения специальный налог. Но, несмотря на такое положение дел, в пьесе С.М. Ганизаде в роли главных героев выступают азербайджанские военные. Это капитан царской армии Рустембек, его жена Мерьем и солдат Сейфулла.

В основу сюжета положены следующие события. Недавно женившемуся капитану Рустембеку, приходит письмо от бывшей любовницы Маргариты. Чтобы встретиться с ней, Рустембек специально устраивает скандал с женой, и ночью, положив в постель к Мерьем вместо себя солдата Сейфулла, он уходит на свидание с любовницей. Но прежде чем уйти он приказывает солдату, до своего возвращения, не переставая храпеть. Поэтому и пьеса названа "Хур-хур". Солдат Сейфулла, несмотря ни на что, храпит, потому что так приказал его командир. Даже, когда жена Рустембека Мерьем, пытается с ним заговорить, задает различные вопросы, а солдат, хотя и отвечает на них, не перестает храпеть.

Этот сюжет, по самой сути противоречащий мусульманским представлениям о супружеской жизни, был воспринят как нелепая смешная комедия и очень веселил зрителей. Как сообщает "Терджиман", зрителей было столько, что кроме затрат на постановку, артистами было заработано чистых 220 рублей, которые переданы мусульманской и еврейской благотворительным общинам, а также в фонд библиотеки города².

В то же самое время на Бахчисарайской сцене кроме пьесы "Хур-хур" была сыграна еще одна пьеса С. М. Ганизаде. Это известная комедия "Турсун Али ве

баллыбады". Крымскотатарский вариант под некоторым сокращением звучал как "Турсун Али". Пьеса в Крыму так же и афишировалась. Данное произведение написано по мотивам одной из пьес армянского драматурга Тер-Григорова, и издана на азербайджанском языке в 1910 году³.

Главный герой пьесы Турсун Али уже 15 лет служит при постоялом дворе. Несмотря на свое рабское положение, он вполне доволен и благодарен судьбе.

Все его мысли и рассуждения уже не могут отвечать здравому смыслу. Они являются рассуждениями раба, ибо связаны только с насыщением желудка. Бедный Турсун Али, питаясь объедками и остатками с чужих тарелок, считает себя довольно счастливым человеком, ибо ему не дают умереть с голоду. Сам он рассуждает таким образом (построчный перевод): "Вот уже 15 лет как я день и ночь служу в этом постоялом дворе... Мое ужасное, некрасивое лицо каждый день видят девяносто девять тысяч лиц. Я согласен с тем, что ем остатки..."

Конечно, когда пьеса ставилась в Крыму, главное внимание в первую очередь было уделено не социально-философской основе пьесы, а, в первую очередь, смешным и занимательным элементам комедии, забавным эпизодам. И в азербайджанской постановке, как пишет Д. Мемедова, зритель смеется над тем, как Турсун Али разбивает об стенку громко тикающие часы, чтобы хозяин мог спать спокойно. Захотевшему чай хозяину, приносит пустой самовар. Съедает мед, предназначенный хозяину, и пользуясь случаем, дает хозяину "многозначительные" ответы. Но все действия Турсун Али — это действия обыкновенного раба, думающего исключительно о своем желудке⁴.

В постановке пьесы "Турсун Али" в Бахчисарае, и ее успехе у зрителей, большую роль сыграли организаторские способности и актерское мастерство Джеляла Меинова. Именно в этот период Меинов завоевал такой авторитет в театральных постановках, что когда его имя появлялось на афишах, не было сомнений, что спектакль обязательно пройдет интересно и оживленно. Поэто-

му при сообщении в газетах о предстоящем спектакле, как бы специально подчеркивая, упоминали имя уже известного в Крыму артиста. Например, в рекламе пьесы "Турсун Али" сообщалось: "Завтра 6 октября, в воскресенье вечером, в зале городской Управы молодыми местными артистами будет показан спектакль в пользу городской библиотеки и читальни. На представлении будут сыграны спектакли "Хамелеон" и "Бабочки" на русском языке и комедия "Турсун Али" на крымскотатарском. В виду того, что постановка осуществляется под руководством Джеляла Меинова, без сомнения, спектакль будет живым и интересным. Вместе с постановками организовывается и литературный вечер. В связи с тем, что средства, собранные на вечере, будут использованы в благотворительных целях, убеждены в зрительской активности посещения театра⁵.

Необходимо отметить и тот факт, что организаторские способности Джеляла Меинова упоминаются здесь впервые. Буквально десятилетием позже, благодаря именно этим способностям Джелял Меинов стал известен как талантливый режиссер и актер не только в Крыму, но и далеко за его пределами. Мы видим, что организаторские способности помогали и в его политической деятельности. Проявивший себя в этой области, Дж. Меинов в 1922 году был избран даже членом Центрального Исполнительного Комитета Крымской АССР⁶.

Играя в вышеназванных спектаклях на русском и крымскотатарском языках, Джелял Меинов еще раз продемонстрировал важность костюмов и специальных декораций для создания сценического образа, а также настоящий актерский талант, возможности пластики движений, мимики, голоса и других сценических приемов, при помощи которых он мог установить чувственную связь со зрителями. Незримыми нитями душевной экспрессии не только привлечь внимание зрителя, но и заставить его погрузиться в живой мир спектакля, сочувствовать и сопереживать всему, что происходит на сцене.

Родившаяся в Алуште в 1905 году, Фатма Хафуз Шахмурат-кызы, посетив несколько спектаклей, ставившихся на сцене Крымского государственного драматического театра в 1920-е годы, вспоминала: "Обычно перед началом спектакля Джелял Меинов и Эмирамет Париков выходили на подиум к зрителям и "подготавливали их к премьере". Например, если ставилась комедия, различными способами, в основном пантомимой, заставляли зрителей смеяться до слез, если же ставилась трагедия, то они серьезной и чувственной речью настраивали зрителя на обстоятельность. Поэтому с началом спектакля зрители, находясь в "нужном душевном настрое" легко погружались в жизнь на сцене"⁷.

Этот метод был испытан Джелялом Меиновым в многолетней театральной практике. Поэтому не случайно спектакль "Турсун Али" имел такой успех. Основа-

тельно подготовив каждую роль, он показал чудеса актерского мастерства, и тем самым заслужил одобрение и похвалу зрителей. Несмотря на то, что о постановке "Турсун Али" нет подробных сведений, небольшая информация, опубликованная в прессе, дает нам возможность судить о многих важных вопросах, связанных с постановкой, а также говорить о театральной деятельности и личности самого Джеляла Меинова. В заметке пишется: "Вечером 6 октября сего года выручка, от показанного в пользу городской библиотеки спектакля, составила 107 рублей 30 копеек. Два спектакля на русском и один спектакль на крымскотатарском языке прошли успешно. Артистка (по всей видимости, Гиса Зак — С. К.) и артисты блестяще сыграли свои роли. Особенно Джелял Меинов. Играя в трех спектаклях, показал удивительное мастерство и в русскоязычных спектаклях. А в роли Турсун Али рассмешил и вдохновил весь зал. Если к этому прибавить и его режиссуру, невозможно не отметить большой талант и способности Джеляла эфенди в театральном искусстве"⁸.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Мемедова Д. Кичик пьеслерде истипдадын ифшасы ве халкълар достлугъынынъ теблиги. В кн.: XX асыр азербайджан эдебияты меселелери. Баку: Ильм. — 1985. — 204 с. — С. 144.
2. Багъчасарайда театро // Терджиман. — 1911. — дек. 23.
3. Мемедова Д. Указанная работа. — С. 141.
4. Мемедова Д. Указанная работа. — С. 142.
5. Театро. Багъчасарай // Терджиман. — 1913. — окт. 5.
6. Урсу Д. П. Годы возмужания Бекира Чобан-заде // Голос Крыма. — 2002. — сент. 20.
7. Воспоминания Фатмы Хафуз Шахмурат-къызы. Записаны И. Керимом. Булунгур (Узбекистан), 22 августа 1983 г.
8. Театро акъшамы // Терджиман. — 1913. — окт. 9.

Басмахане берильди 06. 05. 2006.
Басмагъа мусааде олунды 19. 05. 2006.
Бичими 60x84 $\frac{1}{4}$, Басмахане кягыты № 1.
Апуіқа гарнитурасы. Джеми 200 нуса.

Валерий Басыровнынъ компьютер меркезинде
дердж этмек ичюн азырланылды.
95022, Кырым Мухтар Джумхуриети, Симферополь ш.,
Виноградная сокъагы, 22

"ДОЛЯ" нешрияты
World Wide Web: [http:// www.vbasyrov.dem.ru](http://www.vbasyrov.dem.ru)
ДК № 343, 23.02. 2001.
ООО "Форма" басмаханеси
Симферополь ш., Горького сокъагы, 8



Джафер Гъафар с женой и дочерью. Из архива Исмаила Керимова.

